

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

РУССКАЯ ПРАВДА

Методические рекомендации к семинарским занятиям для студентов исторического факультета

Составитель - канд.ист. наук В.С. Елагин

Новосибирск 1993

Печатается по решению редакционно-издательского совета

Русская правда : Методические рекомендации к семинарским занятиям для студентов исторического факультета НГПУ / Сост.: канд. ист. наук В.С.Елагин. - Новосибирск: Изд-во НГПУ, 1993 — 52 с.

Работа должна помочь студентам освоить один из основных источников по истории Древней Руси. В ней содержится анализ структуры Русской Правды, её различных редакций, даётся комментарий статей Краткой Русской Правды, приводятся темы семинарских занятий, исходя из которых строится работа.

Методические рекомендации предназначены для студентов очного и заочного отделений исторического факультета НГПУ.

Научный редактор - Е.И.Соловьёва, доктор
ист. наук, профессор
(НГПУ)

Рецензент - кафедра отечественной истории
НГПУ

© Издательство Новосибирского государственного педагогического университета, 1993

В данное пособие включены темы семинарских занятий, на которых изучается Русская Правда: анализируется текст Краткой Русской Правды, перевод и комментарий к ней, а также исследуется текст Пространной Русской Правды и ее перевод.

Семинарские занятия по истории Древней Руси у студентов исторического факультета НГПУ начинаются со знакомства с Русской Правдой - сводом законов Древнерусского государства. На первом занятии преподаватель знакомит студентов с требованиями, предъявляемыми к семинарам, с методикой их подготовки, с литературой, по которой предстоит работать.

Ставится цель - научиться работать с историческим источником. Студенты вместе с преподавателем читают и делают комментарии к Краткой Русской Правде по форме, предложенной в данном пособии.

Ко второму семинарскому занятию студент должен самостоятельно сделать письменный комментарий к статьям Пространной Русской Правды и подготовиться по предложенным вопросам. Здесь, помимо данного пособия, необходимо использовать материал лекций, учебник по источниковедению, а также рекомендованную литературу.

На последующих занятиях студент, основываясь на полученные знания, использует проработанный материал для решения конкретных вопросов. В Русской Правде необходимо найти и выписать те статьи, которые так или иначе относятся к изучаемому вопросу, проанализировать их и сделать собственное заключение. Рекомендованная литература позволяет студенту проверить результат своего труда, сопоставить свое мнение с мнениями известных русских историков.

Предлагаемые занятия в конечном итоге должны помочь студенту выработать навыки самостоятельной исследовательской деятельности.

Темы семинарских занятий

Занятие № 1.

1. Организация работы студентов на семинарских занятиях.
2. Чтение, перевод, комментарии Краткой Русской Правды.
Литература
Русская Правда в следующих изданиях:
 1. Практикум по истории СССР / Под ред. А.П.Пронштейна и А.Г.Загеры. М., 1969. Разд.1.
 2. Практикум по истории СССР / Под ред. В.П.Глаголева. М., 1976.
 3. Практикум по истории СССР с древнейших времён. М., 1984. Вып.1.
 4. Памятники русского права / Сост. А.А.Зимин. М., 1953.
 5. Российское законодательство X-XX вв. В 9 т. Законодательство древней Руси. Т.1, М., 1984.
 6. Правда Русская. В 2 т.: т.1, М., 1939; т.2, М.-Л., 1947.
 7. Тихомиров М.Н. Пособие для изучения Русской Правды. М., 1953.

Занятие № 2. Русская Правда как исторический источник для изучения Древней Руси.

1. Определение понятия "исторический источник". Особенности законодательных источников. Место Русской Правды в системе исторических источников.
2. Структура Русской Правды.
3. Обстоятельства составления редакции Русской Правды и частей каждой редакции. Их авторство, место и время создания.
4. Изучение Русской Правды в историографии отечества.
5. Чтение, перевод и комментарии Краткой и Пространной Русской Правды.
Литература
 1. Источниковедение истории СССР/ Под ред. Н.Д.Ковальченко. М., 1973. С.13-17, 75-78.
 2. Памятники русского права/ Сост. А.А.Зимин. М., 1953.
 3. Правда Русская. В 2 т.: Т. 1, М., 1939; т. 2, М.-Л., 1947.
 4. Российское законодательство X-XX вв. В 9 т. Законодательство древней Руси. Т.1. М., 1984. С. 28-233.

5. Тихомиров М.Н. Пособие для изучения Русской Правды. М., 1953,
6. Черепнин Л.В. Общественно-политические отношения
7. в Древней Руси и Русская Правда// Древнерусское государство и его международное значение. М., 1965. С. 128-279.

Занятие № 3. Пережитки первобытнообщинного и рабовладельческого укладов в Древней Руси.

- I. Пережитки первобытнообщинного уклада в древней Руси по Русской Правде:
 - 1) основные черты первобытнообщинного уклада;
 - 2) община, общинное земледелие;
 - 3) древнерусская семья;
- II. Пережитки рабовладельческого уклада в Древней Руси по Русской Правде:
 - 1) основные черты рабовладельческого уклада;
 - 2) рабовладельческие категории населения древней Руси;
 - 3) источники рабства, занятие рабов;
 - 4) особенности рабства на Руси.

Литература

1. Греков Б.Д. Киевская Русь. М., 1953. С. 73-96, 158-191, 547-561.
2. Свердлов М.Б. Генезис и структура феодального общества в Древней Руси. М., 1983. С. 90-106, 135-194.
3. Фроянов И.Я. Киевская Русь. Очерки социально-экономической истории. Л., 1974. С. 13-45, 100-113.

Занятие № 4. Развитие феодального способа производства в Древнерусском государстве по Русской Правде.

1. Формирование и развитие феодальной собственности.
 2. Характеристики феодальной вотчины.
 3. Категории феодально-зависимых людей в древнерусском обществе.
- Литература
1. Греков Б.Д. Киевская Русь. М., 1953. С. 122-158, 191-262.
 2. Свердлов Б.Д. Генезис и структура феодального общества в Древней Руси. М., 1983. С. 106-202.

3. Фроянов И. Я. Киевская Русь. Очерки социально-экономической истории. Л., 1974. С. 45-100, 113-151.

РУССКАЯ ПРАВДА

Одним из важнейших источников по истории Древнерусского государства является Русская Правда - памятник древнерусского права. В настоящее время известно более ста списков Русской Правды, входящих в состав различных сборников и летописей XIII-XVIII вв.

По своему содержанию и особенностям списки Русской Правды разделены на три редакции: Краткую, Пространную и Сокращённую, представляющих собой памятники, написанные в разное время, но взаимосвязанные по содержанию. Изучение различных редакций Русской Правды даёт возможность проследить уровень социально-экономического развития Руси в II-III вв.

Приоритет открытия Краткой Русской Правды принадлежит выдающемуся русскому историку В.Н.Татищеву, обнаружившему её в составе Новгородской летописи в 1738 г., однако опубликована она была только в 1767 г. А. Л. Щлецером. Пространная Правда введена в научный оборот в 1788 г. В. В. Крестининым, а Сокращённая Правда - лишь в 1846 г. Н. В. Качаловым¹. За прошедшие 200 лет десятки историков и правоведов так или иначе обращались к анализу Русской Правды, в результате чего появилась обширная литература, посвященная данному законодательному памятнику².

Краткая Русская Правда представляет собой древнейшую часть Русской Правды. Она сохранилась только в двух древних списках - Академическом и Археографическом, названных так по месту их хранения. Этот замечательный памятник истории включен в состав Новгородской Первой летописи Младшего извода, созданной на основе более ранних источников в первой половине XV в. В летописи Краткая Правда помещена под 1016 г. и идёт после описания победы Ярослава

¹ Тихомиров М.Н. Пособие для изучения Русской Правды. М., 1953. С. 9-15

² Русская Правда (тексты на основании 7 списков 5 редакций составил и подготовил к печати проф. С.В.Инков). Киев, 1935; Правда Русская / Под ред. Б.Д.Грекова. В 2 т.; т.1. Тексты. М., 1939; т.2. Комментарий. М.-Л., 1947; Памятники русского права. Вып. первый. М., 1952; Тихомиров М.Н. Пособие для изучения Русской Правды. М., 1953; Российское законодательство X-XX вв. В 9 т. Т.1. Законодательство Древней Руси. М., 1984 и др.

над Святополком:"...и отпусти их всех домовь и дав им Правду и Устав списав, тако рекши им: "по се грамоте ходите, якоже списах вам, такоже держите. А се есть правда рускаяю..."³. Далее следует текст документа.

Краткая Русская Правда неоднородна по своему содержанию. Исследователи выделяют в ней четыре части: Правду Ярослава (ст.1-18), Правду Ярославичей (ст. 19-41), Покон (или Поклон) Вирный (ст. 42) и урок Мостников (ст. 43).

Относительно времени создания Правды Ярослава сложились две устойчивые точки зрения. Одни учёные (Б. В. Греков, Д. В. Черепнин, А. А. Зимин) считают, что она создана в 1016 г., под которым и помещена в летописи. Другие (М. Н. Тихомиров, С. В. Юшков) составление документа относят к 30-м годам XI в. По летописи, Ярослав Мудрый в 1036 г. дал новгородцам грамоту, посадив новгородским князем своего сына Владимира. Нам представляется, что более логична первая точка зрения. Появление Правды Ярослава было вызвано трагическими событиями в Новгороде в 1015 г., а также необходимостью регулирования отношений наёмников с местным населением и защиты княжеской дружины от новгородцев после завоевания Ярославом киевского престола. Источником для написания Правды Ярослава, по мнению большинства исследователей, послужил "Закон Русский", о котором упоминают договоры Руси с Византией в X в. Действительно, древнейшая часть Русской Правды содержит ряд положений, отражающих период ранней стадии развития становления государственности на Руси. В ней находят отражение пережитки первобытнообщинного строя, например, частично сохраняется кровная месть, патриархальное рабство, общество разделяется на челядь, холопов и свободных мужей. Вместе с этим появляются нормы права, отражающие интересы княжеской дружины. Они становятся важными законодательными актами классового общества.

Правда Ярославичей представляет собой особый памятник, принятый сыновьями Ярослава Мудрого. Она начинается словами: "Правда уставлена руськой земли, егда ся съвокупил Изяслав, Всеволод, Святослав, Коснячко Перенег, Микыфор Кыянин, Чюдин Микула"⁴.

³ Новгородская Первая летопись Старшего и Младшего изводов. М.-Л., 1950. С. 175-176.

⁴ Российское законодательство... Т.I. С.48

Время возникновения Правды Ярославичей определяется в пределах 1054 г. (год смерти Ярослава) и 1073 г. (в этом году Святослав выгнал из Киева старшего брата Изяслава и после этого Ярославичи вместе уже не собирались). Возможно, Правда Ярославичей была принята в 1072 г. в городе Вышгороде, когда состоялся съезд князей и их бояр. Поводом послужило перенесение мощей Бориса и Глеба в новую церковь. К этому событию были приурочены не только церковные торжества, но и принятие ряда решений по политическим проблемам, стоящим в то время перед обществом. В 1068-1071 гг. по всей Руси прокатилась волна восстаний антифеодального плана, сопровождавшаяся разграблением княжеского и боярского имущества, убийством княжеских слуг и дружинников. Возникла острая необходимость единения князей в отстаивании своих интересов, создании новых норм права, защищавших феодалов, обеспечивавших охрану их доменов и княжеской администрации. В этих условиях Правда Ярославичей призвана была охранять княжеские вотчины от разбоя. Главное внимание в ней уделялось защите княжеских людей. Этот документ определял и регулировал систему взаимоотношений феодальной вотчины со свободным крестьянским миром.

Завершается Краткая Правда Поконом Вирным (определяющим нормы содержания княжеского вирника во время сбора податей, размеры виры в пользу князей) и Уроком Мостников (устанавливающим порядок оплаты труда княжеских слуг, занимавшихся постройкой и ремонтом мостов, мостовых). Большинство историков появление этих двух статей относят к 20-30 годам XI в. и связывают их с законодательной деятельностью Ярослава Мудрого.

Наибольшее распространение на Руси получила Пространная Русская Правда. Юридические сборники ("Кормчие"; "Мерила Правоведные") и ряд летописей донесли до нас более 100 списков этого документа. "Пространная Правда" разделена на две части: "Суд Ярослава Владимировича - Правда Русская" и "Устав Владимира Всеволодовича".

Относительно структуры Пространной Правды и её источников в историографии существует много разнообразных и порой противоречивых точек зрения. Одни исследователи (С. В. Юшков и др.) рассматривали "Суд Ярослава Владимировича" и "Устав Владимира Всеволодовича" как два самостоятельных документа в составе Пространной Правды. В настоящее время преобладает позиция, что Пространная Русская Правда представляет собой единый законодательный памятник.

ник, составленный на основе разных источников⁵. Прежде всего основой для Пространной Правды явилась Краткая Правда. Кроме неё составители использовали Устав Владимира Мономаха и законы других киевских князей конца XI-XII вв. По Л. В. Черепнину, Пространная Правда имеет следующую структуру:⁶

1. Начальные статьи (1-46) во многом повторяют Краткую Правду. Многие из них видоизменены под новые социально-экономические условия, сложившиеся в конце XI века. О том, что составители Пространной Правды следуют законам Ярослава и его сыновей прямо говорится в ст.2: "...а ино все, яко же Ярослав судил, такоже и сынове его уставиша"⁷. Данный правовой кодекс был, очевидно, принят на княжеском съезде в Любиче в 1097 г. при непосредственном участии и по инициативе Владимира Мономаха.

2. Статьи 47-52 посвящены обязательственному праву и регламентируют условия займа, ростовщичества. Их появление связывают с деятельностью киевского князя Святополка Изяславовича, который покровительствовал ростовщикам⁸. Результатом его ростовщической политики и стало народное восстание, произошедшее в Киеве после смерти Святополка в 1113 г.

3. Устав Владимира Всеволодовича Мономаха открывается статьями 53-66. Появление данных законодательных актов было обусловлено необходимостью укрепления позиций господствующего класса ценой некоторых уступок восставшим горожанам и крестьянам⁹. Статья 53 сообщает, что Владимир Всеволодович вместе со своей дружиной и представителями феодальной знати принял данный устав в Берестове. Л.В.Черепнин считает, что в Берестове был принят только закон о резах, смягчающий условия взимания процентов и ограничивающий ростовщичество (что и требовали восставшие). Дальнейшие же положения Устава были разработаны позднее, когда Мономах уже был киевским князем¹⁰. В Уставе Владимира Всеволодовича особый интерес представляют статьи о закупах (ст. 56-62) и холопах (ст. 63, 65, 66). В

⁵ Российское законодательство... Т. 1. С. 64.

⁶ Черепнин Л. В. Общественно-политические отношения в Древней Руси и Русская Правда // Древнерусское государство и его международное значение. М., 1965. С. 195-279.

⁷ Российское законодательство... Т. 1. С. 41.

⁸ Памятники русского права. С. 19.

⁹ Черепнин Л. В. Общественно-политические отношения в Древней Руси... С. 236.

¹⁰ Там же. С. 237.

них определяется социальный статус закупов и холопов, регламентируются и взаимоотношения с господином. Очевидно, появление статей о закупах и холопах - это тоже реакция на события 1113 г., т. к. в восстании принимали участие не только горожане, но и крестьянские массы.

4. За Уставом Мономаха следует дополнительный Устав князя Святослава (1072 г.), не вошедший в правовой кодекс 1097 г. из-за отрицательного отношения к съезду в Любиче сына Святослава - Олега. В Пространную редакцию Русской Правды он вошёл статьями 67-73 и 75-85, и включение его в текст относится ко времени правления в Киеве внука Святослава и сына Олега - князя Всеволода Ольговича Черниговского (1139-1146 гг.)¹¹. Данный Устав, регулируя социальные взаимоотношения в феодальных имениях собственников разных категорий, обеспечивал правопорядок в княжеских сёлах.

Л. В. Черепнин выделяет статьи 90-95, 98-106 в самостоятельный устав, посвященный наследственному праву. О времени его составления судить трудно. В нём содержатся положения, датируемые ещё X в. И все же исследователь относит создание этого документа ко времени составления Устава Всеволода Ольговича и связывает окончательное его оформление с именем князя Изяслава Мстиславича¹².

5. Последние два блока статей, входящих в Пространную Русскую Правду, связываются с законотворческой деятельностью князей Владимиро-Суздальской земли. Статьи 74, 86-89, 96, 97, 107, 109 определяют размеры пошлин, взимаемых лицами, выполняющими судебно-административные обязанности. Статьи 110-121 представляют собой Устав о холопстве. Л. В. Черепнин относит создание этих статей к деятельности владимирского великого князя Всеволода Юрьевича¹³. Поводом для принятия данного законодательства послужили события 70-х годов XII в. и прежде всего восстание 1174-1175 гг., приведшее к гибели Андрея Боголюбского.

Встаёт вопрос: когда, где и при каких обстоятельствах все эти блоки статей были объединены воедино, т. е. когда была собственно создана Пространная Русская Правда?

¹¹ Черепнин Л. В. Общественно-политические отношения в Древней Руси... С. 258.

¹² Там же. С. 265.

¹³ Там же. С. 272, 274.

Л. В. Черепнин создание Пространной Русской Правды относит к началу XIII в. Произошло это, по его мнению, в Новгороде после восстания 1209 г.¹⁴ Эту же точку зрения поддерживает и М. Н. Тихомиров¹⁵.

Относительно Сокращённой Правды можно сказать, что большинство исследователей считает её простым сокращённым вариантом Пространной Русской Правды, относящимся к более позднему времени. Поэтому в курсе истории отечества она не изучается и в данном пособии не анализируется.

КРАТКАЯ РУССКАЯ ПРАВДА

Текст, перевод, комментарий

(Рассматривается по книге: Российское законодательство X-XX вв. В 9 т. Законодательство Древней Руси. Т. I. М., 1984).

[1] Убить мужь мужа, то мстить брату брата, или сынови отца, любо отцю сына, или братучаду, любо сестрину сынови; аще не будет кто мстя, то 40 гривен за голову; аще будет русин, любо гридин, любо купчина, любо ябетник, любо мечник, аще изгой будет, любо словенин, то 40 гривен положити за нь.

Перевод. Если человек убьёт человека, то мстит брат за брата, сын за отца или двоюродный брат, или племянник со стороны сестры; если не будет никого, кто бы отомстил, положить 40 гривен за убитого; если (убитый) будет русин, гридин, купчина, ябетник, мечник или же изгой и словенин, то положить за него 40 гривен.

Комментарий. Данная статья Русской Правды является одной из самых обширных по количеству информации. Она устанавливает ответственность за убийство и определяет возможность замены кровной мести денежным выкупом. Этим самым она как бы отражает грани двух эпох: эпохи родоплеменного строя с его обычаями кровной мести всего рода за убитого и времени распада кровнородственных связей. В пользу последнего говорит ограничение круга мстителей только лишь родственниками, а также возможность замены кровной мести денежным выкупом.

¹⁴ Черепнин Л. В. Общественно-политические отношения в Древней Руси... С. 276.

¹⁵ Тихомиров М. Н. Пособие для изучения... С. 24

Русская Правда не даёт ответа на вопрос, в пользу кого шла плата за убийство. Для современников это было ясно, с сегодняшних же позиций её можно толковать двояко: 40 гривен идут в пользу князя, являясь денежной пеней за убийство свободного человека; либо эти сборы являются платой родным за убитого в том случае, если отсутствуют те, кто может отомстить.

Перед нами общество с уже достаточно разветвлённой социальной градацией. В статье нет упоминания о зависимом населении (об этом говорят другие статьи), и изначально Правда Ярослава определяет взаимоотношения между свободными людьми (муж-мужчина, свободный человек), т. е. Ярослав распространяет свою юрисдикцию на всё свободное население, разрушая тем самым нормы общины, противопоставляя княжеский суд общинному. Особое внимание в этой статье уделено защите представителей княжеской администрации, причём её низшего звена, связанного с комплексом судебного разбирательства.

Гридин - княжеский дружинник, в отличие от бояр - княжьих мужей, младший дружинник¹⁶, мечник - держатель меча, княжеский дружинник, судебный исполнитель¹⁷, ябетник - судебное должностное лицо¹⁸. Они попадают под защиту этой статьи, очевидно, не случайно, т. д. именно этой категории выпадала наибольшая опасность при выполнении княжеских поручений. Не случайно же слово *ябетник* стало нарицательным.

Выделяются ещё две категории людей: купчина, т. е. купец и изгой - человек, изгнанный из своей среда, из своего мира, общины¹⁹. Они выделены так же, очевидно, не случайно. Купец распространяет власть князя экономическим путём, поэтому попадает под его защиту. Изгой - человек, потерявший связь с общиной и ранее погибавший вне её, сейчас же пополняет категорию зависимого от князя населения. В этом фиксируется начавшийся процесс разложения общины, в котором заинтересован князь и его окружение. Вот почему изгой в денежном отношении приравнивается к представителям младшей княжеской администрации.

В статье выделяются два этнических термина: русин - житель южной Руси и словенин - житель северной Руси - Новгорода. Одинаковый размер выкупа за того и другого определяет и их равную ответствен-

¹⁶ Тихомиров М. Н. Пособие для изучения... С. 144, 149.

¹⁷ Там же. С. 154.

¹⁸ Там же. С. 176.

¹⁹ Там же. С. 149.

ность перед законом, а также показывает равность хождения закона как на севере, так и на юге страны. Принятие Правды после захвата Ярославом Киева и восняжения его в этом городе есть попытка уравнять в правах жителей севера и юга, создать общегосударственную юрисдикцию.

[2] Или будет кровав или синь надъражен, то не искати ему видока человека тому; аще не будет на нём знамени никотораго же, то ли приидеть видок; аще ли не может, ту тому конец; оже ли себе не может мьстити, то взяти ему за обиду 3 гривне, а летцю мьзда.

Перевод. Если кто-либо будет избит до крови или до синяков, то не искать этому человеку свидетелей; если же на нём не будет никаких следов (побоев), то пусть придут свидетели, если же не может (привести свидетелей), то делу конец; если же за себя не может мстить, то пусть возьмёт себе с виновного 3 гривны вознаграждения потерпевшему, да ещё плату лекарю.

Комментарий. Статья устанавливает ответственность за нанесение побоев. В ней также, как и предыдущей статье содержится возможность замены кровной мести денежным штрафом. Кровная месть ещё превалирует в обществе, для её совершения достаточно внешнего вида человека (наличие следов побоев - синяков и др.). Если же мстить по какой-либо причине невозможно, то месть заменяется 3 гривнами, которые обидчик платит потерпевшему, да ещё и лекарю.

В статье содержится информация и процессуального порядка. Для доказательства вины и возможности получения штрафа необходимы свидетели, которые должны выступить в суде.

[3] Аще ли кто кого ударить батогом, любо жердью, любо пястью, или чашею, или рогом, или тылеснию, то 12 гривне; аще сего не постигнуть, то платити ему, то ту конец.

Перевод. Если же кто кого ударит батогом, жердью, ладонью, чашей, рогом или мечом плашмя, то (платить) 12 гривен; если его не постигнут, то он платит, и на этом дело кончается.

Комментарий. Здесь любопытной является фраза "если его не постигнут". Она тоже определяет возможность совершения мести за обиду, причинённую ударом перечисленными предметами. За обиду, за оскорбление полагался значительно больший штраф, нежели за избиение, как в предыдущей статье. Причинение подобного оскорбления считалось наиболее позорным, в этом состоял своеобразный "кодекс чести" тогдашнего времени.

[4] Аще утнеть мечем, а не вынем его, любо рукоятью, то 12 гривне за обиду.

Перевод. Если (кто-либо) ударит мечом, не вынув его (из ножен), или рукоятью, то платить 12 гривен вознаграждения потерпевшему.

Комментарий. Данная статья как бы продолжает предыдущую. Удары мечом в ножнах или рукоятью - это не только оскорбление, но и выражение презрения к оскорблённому. Статья защищает честь и достоинство княжеского дружинника.

[5] Оже ли утнеть руку, и отпадеть рука любо усохнуть, то 40 гривен.

Перевод. Если же (кто-либо) ударит (мечом) по руке, и отвалится рука или отсохнет, то (платить) 40 гривен.

Комментарий. Статья устанавливает ответственность за нанесение тяжких телесных повреждений. Потеря руки приравнена к убийству, т. к. подобное увечье лишало человека возможности защищать себя, более того, человек лишался трудоспособности, а стало быть и возможности своего жизнеобеспечения.

[6] Аще будеть нога цела или начьнеть хромати, тогда чада смирать.

Перевод. Если нога останется цела, но начнёт хромать, тогда пусть смиряют (виновного) домочадцы (раненого).

Комментарий. Статья определяет право родственников мстить за своего сородича. Ряд исследователей объединяют 5 и 6 статьи в единое целое²⁰. И тогда получается логичная ответственность за нанесение тяжких телесных повреждений, приводящих к потере трудоспособности. Статья определяет возможность кровной мести, но т.к. потерпевший не может ее совершить, то обидчику мстят домочадцы.

[7] Аще перст утнеть который любо, 3 гривны за обиду.

Перевод. Если же (кто) отсечёт (кому-либо) какой-нибудь палец, то (платить) 3 гривны вознаграждения потерпевшему.

Комментарий. Потеря пальца также приводит к нетрудоспособности или ограничивает возможности человека, отсюда и денежный штраф 3 гривны.

[8] А во усе 12 гривне, а в бороде 12 гривне.

Перевод. А за (выдернутый ус) платить 12 гривен, а за клоч борода - 12 гривен.

²⁰ Зимин А. А. Памятники русского права... С. 89.

Комментарий. Казалось бы нелогичным, что по сравнению с предыдущей статьёй борода и ус ценились выше, чем палец. Однако это всё объяснимо. Охраняется честь и достоинство человека, а это в славянском обществе ценилось значительно выше, чем незначительное увечье.

[9] Оже ли кто вынезь мечь, и не тнеть, то тьи гривну положить.

Перевод. Если же кто обнажит меч, но не ударит (им), то он положит гривну.

Комментарий. Статья определяет ответственность за угрозу нападения.

[10] Аще ли ринеть мужь мужа любо от себе, любо к собе, 3 гривне, а видока два выведеть; или будеть варяг или колбяг, то на роту.

Перевод. Если же человек пихнёт человека от себя или к себе, (то платить) 3 гривны, если выставит двух свидетелей; но если (побитый) будет варяг или колбяг, то (пусть сам) идёт к присяге.

Комментарий. В целом статья повторяет основные положения ст.2, в ней лишь конкретизируется количество свидетелей. Новым является судебное разбирательство по отношению к чужеземцам. Варяги (жители Скандинавии) и колбяги (предположительно жители северных районов Руси) служили князю в качестве военных наёмников, занимались торговлей. Они, очевидно, жили обособленно в русских городах и прежде всего в Новгороде. Статья несомненно появилась после известных событий 1016 г., и по отношению к варягам и колбягам проводилась очень гибкая политическая линия. С одной стороны, в статье сохраняется определённое преимущество чужеземцев, т.к. искать свидетеля для доказательства вины обидчика не требовалось, достаточно было личной присяги. С другой стороны, самоуправство наёмников ограничивается, они не освобождаются от явки в суд и это как бы уравнивает интересы новгородцев в случае их столкновения с варягами и колбягами.

[11] Аще ли челядин съкрыется любо у варяга, любо у колбяга, а его за три дни не выведуть, а познають и в третий день, то изымати ему свои челядин, а 3 гривне за обиду.

Перевод. Если же челядин скроется у варяга или у колбяга, а его в течение трёх дней не вернут (прежнему господину), то опознав его на третий день, ему (т.е. прежнему господину) взять своего челядина, а (укрывателю платить) 3 гривны вознаграждения потерпевшему.

Комментарий. В данной статье впервые фиксируется категория зависимого населения. Термин "*челядин*" в историографии трактуют по-разному. Челядь, по Б. Д. Грекову, это не только рабы, но и все подвластные домовладке феодально-зависимые люди. Для С. В. Юлкова челядь - рабы. А. А. Зимин занимает промежуточную позицию, видя в челяди в X - начале XI века рабов-пленных, а в XI-XII вв. совокупность феодально-зависимых людей²¹. Статья борется со смириванием чужих рабов варягами, привлекая последних к ответственности. Челядин является собственником господина и статья защищает его частную собственность. Появление её также, очевидно, не случайно. Торговля рабами была одной из статей дохода варягов. Поэтому они усиленно занимались смириванием и, возможно, дальнейшей перепродажей рабов. Кроме этого, живя обособленно, им было легче на своей территории укрывать беглых.

Названный срок выдачи убежавших челядинов позволяет нам предположить о возможности применения *заклича*. т.е. объявления на торгу о пропавшей вещи и обязанности незаконного владельца в трёхдневный срок вернуть её²². Как и предыдущая, данная статья также отражает события 1016 г., но, ограничивая произвол чужеземцев, в то же время облегчает им возможность избежать наказания через легальный срок выдачи беглых.

[12] Аще кто поедеть на чюжем коне, не прошав ег(о), то по(ло)жити 3 гривне.

Перевод. Если кто поедет на чужом коне, без спросу, то платить 3 гривны.

Комментарий. Статья также стоит на защите частной собственности, причём, как бы уравнивая похищение коня (ст.13) и временное пользование им. Об этом говорит одинаковый штраф в 3 гривны.

[13] Аще поиметь кто чюжь конь, любо оружие, любо порт, а познать в своемь миру, то взяти ему свое, а 3 гривне за обиду.

Перевод. Если кто возмёт чужого коня, оружие или одежду, а (хозяин) опознает (их) в своём мире, то пусть он возмёт своё, а (вору платит) 3 гривны вознаграждения потерпевшему.

Комментарий. Статья определяет порядок возмещения ущерба при обнаружении похищенной вещи в пределах мира. Термин "мир"

²¹ Российское законодательство... С. 54.

²² Там же. С. 56.

Б. Д. Греков определяет следующим образом: "1) мир - это, несомненно, община-вервь; 2) община тлеет определённые границы, которые учитываются законом при разыскивании пропавших вещей; 3) тот, кто ищет свою пропавшую вещь, т.е. по нашему предположению, муж-рыцарь, связан со "своим миром"²³.

[14] Аще познаеть кто, не емлеть его, то не рци ему: мое; нь рци ему тако: поиди на свод, где еси взял; или не поидеть, то поручника за пять днии.

Перевод. Если кто опознает (свою вещь у кого-либо), то нельзя ему её взять, говоря (при этом): "моё", но пусть скажет: "пойди на свод, (выясним), где взял её; если (тот) не пойдёт, то пусть (выставит) поручника, (что явится на свод) не позднее пяти дней.

Комментарий. В данной статье, в отличие от предыдущей, определяется процедура возвращения пропавшей вещи, обнаруженной за пределами мира-общины. Самовольно изымать пропавшие вещи запрещено, в данном случае необходим свод - способ обнаружения пропавшей вещи путём расследования, как владелец украденной вещи приобрёл её. Выяснение обстоятельств на своде возможно как непосредственно с подозреваемым, так и с его поручником. Если же в течение 5 дней ответчик не докажет свою правоту, либо не явится на разбирательство, то тогда устанавливается его вина и вещь изымается в пользу потерпевшего.

[15] Аще где възыщеть на друзе проче, а он ся залирати почнеть, то ити ему на извод пред 12 человека; да аще будеть обидя не вдал будеть, достойно ему свои скот, а за обиду 3 гривне.

Перевод. Если где-нибудь (кто) възыщет с кого-либо остальное, а тот начнёт заператься, то идти ему (с ответчиком) на свод перед 12 человеками; и если окажется, что злонамеренно не отдавал (предмет иска), то (за искомую вещь) следует (заплатить) ему, т.е. потерпевшему деньгами и (сверху того) 3 гривны вознаграждения потерпевшему.

Комментарий. В статье рассматривается норма гражданского процессуального права. В процессе свода могли быть обнаружены не только искомые вещи, но и другие, ранее пропавшие, возвращение которых требует истец. Извод - судебное разбирательство спора 12

²³ Греков Б. Д. Киевская Русь. М., 1953. С. 93.

"мужами", к которым идут с тяжбой (пережиток древнего общинного суда). Но здесь 12 "мужей" выступают уже скорее не как общинный суд, а как свидетели, т.к. и ст.15, и ст.16 также определяют способ доказательства вины истца.

Понятие "скот" выступает в данной статье как деньги, имущество, что свидетельствует о глубокой древности данного термина.

[16] Аще кто челядин пояти хошеть, познав свои, то к оному вести, у кого то будет купил, а той ся ведеть ко другому, даже доидеть до третьего, то рци третьему: вдаи ты мне свои челядин, а ты своего скота ищи при видоце.

Перевод. Если кто, опознав своего (пропавшего) челядина, захочет взять его, то отвести (его), к тому, у кого он был куплен, а тот отправляется ко второму (перекупщику), и когда дойдут до третьего, то пусть скажет ему: "ты мне отдай своего челядина, а своих денег ищи при свидетеле".

Комментарий. В статье конкретизируются условия свода. Владелец, у которого обнаружен пропавший челядин, должен был указать, у кого он его приобрёл, тот в свою очередь указывал на третьего и т.д. Челядин возвращался его прежнему хозяину. А тот (третий), у которого забрали челядина должен был искать того, у кого он купил (раба) при наличии свидетеля (с тем чтобы выручить деньги). Такая усложнённая процедура диктовалась прежде всего особой ценностью челядина, отсюда и желание заполнить его при разных обстоятельствах.

[17] Или холоп ударить свободна мужа, а бежить в хором, а господин начнеть не дати его, то холопа пояти, да платить господин за нь 12 гривне; а за тым, где его налезуть ударении тои мужь, да бьють его.

Перевод. Если холоп ударит свободного человека и убежит в хоромы, а господин не захочет его выдать, то господину холопа забрать себе и заплатить за него 12 гривен; а после того, если где-либо найдёт холопа побитый им человек, пусть его убьёт.

Комментарий. Впервые в статьях Русской Правды появляется термин "*холоп*". Это раб, несвободный человек, входящий в состав челяди. С XI в. старый термин "*челядь*" начинал применяться для обозначения всей совокупности феодально-зависимого населения, а собственно рабы стали называться холопами. Холоп полностью стал принадлежать своему господину, т.е. он являлся совершенно бесправным субъектом. За его действия полностью отвечает господин, который

может по своему усмотрению наказать провинившегося раба. Более того, нанесение удара или побоев холодом свободному человеку считалось тяжким оскорблением, которое не смывалось не только высоким штрафом в 12 гривен, но и оставляло за потерпевшим право отщепенения.

[18] А иже изломить копьё, любо щит, любо порт, а начнеть хотети его деръжати у себе, то приати скота у него, а иже есть изломил, аще ли начнеть приметати, то скотом ему заплатити, колько дал будеть на нем.

Перевод. А если (кто) сломает копьё, щит или (испортит) одежду и захочет их оставить у себя, то хозяину) получить (за это компенсацию) деньгами; если же, что-нибудь сломав, попытается (сломанное) вернуть, то заплатит ему деньгами, сколько (хозяин) дал при покупке этой вещи.

Комментарий. Статья говорит о праве потерпевшего получить за испорченную вещь денежную компенсацию, равную сумме целой вещи. Речь здесь идёт прежде всего об имуществе воина-дружинника, интересы которых и защищает данная статья.

[19] Правда уставлена руськой земли, егда ся съвокупил Изяслав, Всеволод, Святослав, Коснячко Перенег, Микыфор Кьянин, Чюдин Микула.

Перевод. Закон, установленный для Русской земли, когда собрались Изяслав, Всеволод, Святослав, Коснячко Перенег, Микыфор Киевлянин, Чюдин Микула.

Комментарий. Так начинается "Правда" Ярославичей. "О лицах; здесь перечисленных, известно следующее. Изяслав, Всеволод, Святослав - дети Ярослава Мудрого; действительное их старшинство было - Изяслав, Святослав, Всеволод. Изяслав был киевским князем в 1054-1073 гг., в 1073 г. был выгнан из Киева Святославом и вновь сидел в Киеве в 1076-1078 гг; Святослав, вначале черниговский князь, в 1073-1076 гг. был князем в Киеве, где и умер; Всеволод был переяславским князем, а потом в 1078-1093 гг. - киевским. Коснячко Перенег был воеводой Изяслава во времена киевского восстания 1068 г. (когда его двор был разорен). Уменьшительное имя Перенежко указано в Ипатьевской летописи под 1213 г. Киевский двор Микифора упоминается в летописи под 945 г. Летописные сведения второй половины XI в. сообщают, что Чюдин в 1072 г. "держал" Вышгород. Микула упомянут как "старейшина огородников" в Вышгороде в те же годы. Таким обра-

зом, кроме князей в совещании принимали участие два киевских и один вышгородский муж.²⁴ Правда Ярославичей явилась законодательным ответом класса феодалов на события 60-х - 70-х годов XI века. Время её возникновения - 1072 г., а место - Вышгород, где в указанном году три князя (Изяслав, Всеволод, Святослав), их бояре и представители высшего духовенства собрались в связи с церемонией перенесения "мощей" Бориса и Глеба во вновь построенную церковь.

[20] Аще убьют огнишанина в обиду, то платити за нь 80 гривен убиини, а людем не надобе; а в подъездном княжи 80 гривен.

Перевод. Если убьют дворецкого, мстя за (нанесённую им) обиду, то убийце платить за него 80 гривен, а людям (платить) не нужно, а (за убийство) княжеского подъездного (платить) 80 гривен.

Комментарий. Данная статья открывает раздел княжеского устава, устанавливающий штрафы за убийство членов княжеского домена. Начинается она статьями об убийстве важнейших княжеских чиновников - огнищан, и подъездного княже. Первый - это управляющий княжеским хозяйством (огнищем), а второй - сборщик причитающихся князю поступлений. Жизнь их оценивается в 80 гривен, поступающих в пользу князя. Статья определяет штраф за убийство в обиду, т.е. умышленное, в ответ на действие жертвы. Это становится понятным, если вспомнить, что Правда Ярославичей возникла в условиях усилившейся борьбы крестьян с феодалами, почему и устанавливается вира за представителя княжеской администрации, большая по сравнению со ст.1 Краткой Правды. Интересным представляется и фраза "а людем не надобе". Этим самым определяется, что штраф платит только преступник, а свободные общинники (люди) освобождаются от ответственности. Это стремление усилить персональную ответственность лиц, нарушивших феодальный закон, и не перекладывать её на плечи общинников, принадлежащих к той же верви, что и преступник.

[21] А иж(е) убьют огнишанина в разбои, или убиини не ищуть, то вирное платити, в ней же вири голова начнет лежати.

Перевод. А если убьют дворецкого в разбое, а убийцу (люди) не будут искать, то виру платит вервь, в которой найден труп убитого.

Комментарий. Если в предыдущей статье убийца известен и несёт персональную ответственность, то здесь ответственность возлагается

²⁴ Тихомиров М. Н. Пособие для изучения Русской Правды... С. 80.

на вервь, члены которой не ищут, либо не хотят выдать преступника. Особо выделяется характер убийства - "в разбой", т.е. в результате нападения, умышленного убийства, считавшегося на Руси тягчайшим преступлением. Вира определяется как денежный штраф за убийство.

[22] Аще убьют огнищанина у клети, или у коня, или у говядя, или у коровье татьбы, то убити в пса место; а то же покон и тивуницу.

Перевод. Если убьет дворецкого (за кражею) в доме или (за кражею) лошади или за кражею коровы, то пусть убьют (его), как собаку. Такое же установление (действует) и при убийстве тиуна.

Комментарий. По статье непонятно, кого же следует убивать "в пса место" - воруящего огнищанина, либо убийцу огнищанина, защищавшего княжеское добро. Скорее всего второе, т.к. весь ход изложения, характер статей определяют ответственность за убийство княжеских слуг, за сохранность княжеского имущества. Фраза о тиуне-слуге, дворецком князе, по мнению исследователей, считается более поздней вставкой, но смысл статьи сохраняется и прежним.

[23] А в княжи тивуне 80 гривен.

Перевод. А за (убитого) княжеского тиуна (платить) 80 гривен.

Комментарий. Тиун - представитель высшей княжеской администрации, и плата за убийство соответственно высшая.

[24] А конюх старый у стада 80 гривен, яко уставил Изяслав в своем конюсе, его ж(е) убиле Дорогобудьци.

Перевод. А за (убийство) старшего конюшого при стаде (платить) 80 гривен, как постановил Изяслав, когда дорогобужцы убили его конюха.

Комментарий. Старший конюший, ведавший княжескими табунами, также представитель высшей княжеской администрации. Статья устанавливает двойную виру за его убийство, при этом ссылается на частный случай, произошедший с князем Изяславом у г. Дорогобуж, что в Волынской земле в 1069 г., когда Изяслав возвращался с войсками из Польши в Киев, подавляя крестьянские восстания в Волынской и Киевской землях.

[25] А в сельском старосте княжи и в ра(та)инем 12 гривне.

Перевод. А за убийство княжеского старосты, ведавшего селами и пашнями, (платить) 12 гривен.

Комментарий. Сельский староста - княжеский староста, наблюдавший за порядком в селе князя, ратаинем - пашенный (от слова "орати" - пахать) староста. И тот и другой - представители среднего звена княжеской администрации. Это были, как правило, не свободные люди из числа княжеской челяди.

[26] А в рядовници княже 5 гривен.

Перевод. А за (убийство) княжеского рядовича (платить) 5 гривен.

Комментарий. Рядович - человек, работавший на феодала по ряду (договору), временно попавший в феодальную зависимость. Это представитель низшей категории населения феодального общества. Положение его и условия выхода на свободу определялись "рядом", который мог заключаться с господином как при поступлении свободного человека в состав его челяди, так и в случае договорённости об условиях выхода холопа на свободу.

[27] А в смерде и в хо(ло)пе 5 гривен.

Перевод. А за (убийство) смерда или холопа платить 5 гривен.

Комментарий. Социальное положение смердов в советской исторической литературе определяется по-разному. Одна из точек зрения сводится к тому, что смерды - свободные общинники. По С. В. Юшкову, смерд составляет категорию феодально-зависимого крестьянства. Б. Д. Греков рассматривает термин "*смерд*" как собирательное название всех крестьян, как свободных, так и феодально-зависимых. Данная статья как бы завершает весь своеобразный реестр зависимого от феодала населения вотчины и определяет его низшие категории - смерда и холопа. Самая низкая вира за убийство свидетельствует о достаточно сложной социальной структуре феодального общества.

[28] Аще роба кормилица любо кормилиця, 12.

Перевод. Если (убита) раба-кормилица или дядька-воспитатель, то платить 12 гривен.

Комментарий. Речь идёт о привилегированной части холопией дворни, как людей, близких князю и его семье.

[29] А за княжь конь, иже той с пятном, 3 гривне, а за смердеи 2 гривне, а за кобылу 60 резан, за вол гривну, а за корову 40 резан, а третьяхъ 15 кун, а за лоньщину пол гривне, а за теля 5 резан, за яря нога, за боран нога.

Перевод. А за княжеского коня, если он с клеймом, (платить) 3

гривны, а за смердьего - 2 гривны, за кобылу - 60 резан, а за вола - гривну, за корову - 40 резан, а за трёхлетку - 15 кун, за двухлетку - полгривны, за телёнка - 5 резан, за ягнёнка - ногата, за барана - ногата.

Комментарий. Статья открывает своеобразный блок об ответственности за хищение княжеского имущества. Речь идёт о краже скота. Несколько неожиданно упоминается о коне смерда. Этому можно дать объяснение в том плане, что статья защищает феодальную собственность. Смерд является рабочей силой феодала, который, естественно, заинтересован в том, чтобы его работник был обеспечен инвентарём и скотом. Отсюда почти уравненная стоимость княжеского и смердьего коней. В данной статье, впервые в Русской Правде, даётся такая разветвлённая денежная система. Мы приводим разъяснение, которое дал М. Н. Тихомиров: "При переводе стоимости скота на резаны, из расчёта 1 гривна = 20 ногат = 25 кун = 50 резан, или ногата = 2,5 резана, а куна = 2 резанам, получаем следующую шкалу взысканий за кражу скота: кобыла = 60, вол = 50, корова = 40, третьяк = 30, лоньщина = 25, теля = 5, яря = 2,5, баран = 2,5 резаны"²⁵.

[30] А оже увидеть чюжь холоп любо робу, платити ему за обиду 12 гривне.

Перевод. А если (кто-либо) уведёт чужого холопа или рабу, (то) он платит 12 гривен вознаграждения потерпевшему.

Комментарий. Если за убийство холопа взимается плата 5 гривен (смотри ст.26), то за "увод" т.е. сманивание, похищение она значительно выше. Этим, возможно, закон стремится предотвратить возможное похищение собственности господина.

[31] Аще же приидеть кровав мужь любо синь, то не искати ему послуха.

Перевод. Если же придёт разбитый до крови или до синяков человек, то не искать ему свидетелей.

Комментарий. Статья имеет сходство со статьёй 2 Правды Ярослава. Смысл её состоит в том, что избитый человек не должен был искать свидетелей для получения компенсации за побои, а должен был сам мстить своему обидчику.

[32] А иже крадеть любо кон(ь), любо волы, или клеть, да аще будеть един крал, то гривну и тридесят резан платити ему; или их будеть 18, то по 3 гривне и по 30 резан платити мужеви.

²⁵ Тихомиров М. Н. Пособие для изучения русской Правды... С. 82.

Перевод. А если (кто-либо) украдет коня или волов или (обокрадет) дом, да при этом крал их один, то платить ему гривну (33 гривны) и тридцать резан, если воров будет 18 (? даже 10), то (платить каждому) по три гривны и по 30 резан платить людям (? княжеским).

Комментарий. Статья регламентирует ответственность за совершение кражи в одиночку и групповую кражу. По ней штраф платит каждый из участников преступления и дополнительно платится 30 резан тем лицам, кто задержал воров.

[33] А в княже борти 3 гривне, любо пожгуть, любо изудруть.

Перевод. А если подожгут княжескую борть или выдернут (из неё) пчёл, (то платить) 3 гривны.

Комментарий. Статья охраняет право собственности князя на принадлежащую ему борть. Борть - это колода для пчёл. В княжеской собственности находится и пасека, охраняемая законом. Это особенно важно, если учесть, что продукция пчеловодства была одной из значительных статей экспорта.

[34] Или смерд умучать, а без княжа слова, за обиду 3 гривны; а в (о)гнищанине, и в тивунице и в мечнице 12 гривъне.

Перевод. Если без княжеского распоряжения будут истязать смерда, (то платить) 3 гривны за обиду: а за (истязание) огнищанина, тиуна и мечника - 12 гривен.

Комментарий. Статья вновь возвращает к перечислению тех социальных слоев, которые зависимы от князя и в результате этого естественно попадают под княжескую юрисдикцию. Причём, классовый характер статьи очевиден: за смерда плати князю "за обиду" в три раза меньше, чем за представителя княжеской администрации.

[35] А иже между переореть любо перетес, то за обиду 12 гривне.

Перевод. А если (кто-либо) перепашет между или уничтожит межевой знак на дереве, то (платить) 12 гривен вознаграждения потерпевшему.

Комментарий. Данная статья говорит о нарушении права собственности на землю. Высокая сумма платежа позволяет судить об охране княжеского землевладения.

[36] А оже лодью украдеть, то за лодью платити 30 резан, а продажи 60 резан.

Перевод. А если (кто-либо) украдет лодью, то за лодью платить 30 резан, а штрафа 60 резан.

Комментарий. Под термином "*продажа*" подразумевается штраф, шедший князю. Вор платил не только потерпевшему, но и в княжескую казну, здесь видно складывание юридической системы, когда денежные штрафы приобретают характер пени, взыскиваемой государственной властью.

[37] А в голубе и в куряти 9 кун, а в утке, и в гусе, и в жераве, и в лебеди 30 резан; а продажи 60 резан.

Перевод. А за голубя и за курицу (платить) 9 кун, а за утку, за журавля и за лебедя - 30 резан; а штрафа 60 резан.

Комментарий. Объединение в одну статью штрафа за домашнюю и дикую птицу наводит на мысли о существовании княжеских охотничьих территорий, на которых запрещалось, убивать дичь. Так же, как и в предыдущей статье, упоминается "продажа" - штраф в княжескую казну.

[38] А оже украдут чюжь пес, любо ястреб, любо сокол, то за обиду 3 гривны.

Перевод. А если украдут чужого пса, ястреба или сокола, то (платить) вознаграждения потерпевшему 3 гривны.

Комментарий. Статья как бы дополняет предыдущую о княжеских охотничьих угодьях. Охраняется не только дичь, но и то, чем она добывается. По статье мы можем судить и о способах охоты. Добывать зверя и дичь при помощи охотничьих собак и ловчих птиц было одним из любимейших развлечений князя и его дружины.

[39] Аще убьют татя на своем дворе, любо у клети, или у хлева, то тои убит; аще ли до света держать, то вести его на княжь двор; а, оже ли убьют, а люди будут видели связан, то платити в немь.

Перевод. Если убьют вора на своём дворе или в доме или у хлева, то так тому и быть; если же додержали (его) до рассвета, то отвести его на княжеский двор; а если же (его) убьют, и люди видели (его) связанным, то платить за него.

Комментарий. Вора на месте преступления можно убить только ночью, затем вступают в силу ограничения: нельзя убивать связанного и после рассвета. Статья ограничивает возможность саморасправы (ср. с обычаем кровной мести) и укрепляет возможность князя вершить судебные дела.

[40] Оже сено крадутъ, то 9 кун; а в дровех 9 кун.

Перевод. Если украдут сено, то (платить) 9 кун; а за дрова 9 кун.

Комментарий. Статья охраняет княжескую собственность. Здесь, очевидно, важен не только сам факт воровства сена и дров, а похищение того и другого из княжеских угодий.

[41] Аже украдут овьцу, или козу, или свинью, а их будеть 10 одну овьцу украде, да положить по 60 резан продажи; а хто изимал, тому 10 резан.

Перевод. Если украдут овцу, козу или свинью, притом одну овцу украли 10 (человек), то пусть положат по 60 резан штрафа (каждый); а задержавшему (вора платить) 10 резан.

Комментарий. Статья устанавливает ответственность за совершение групповой кражи домашнего скота. Штрафу подвергается каждый из принимавших участие в преступлении. Тем, кто принимал участие в поимке воров, устанавливается вознаграждение.

[42] А от гривне мечнику куна, а в десятину 15 кун, а князю 3 гривны, а от 12 гривну емьцю 70 кун, а в десятину 2 гривне, а князю 10 гривен.

Перевод. А из гривны мечнику (полагается) куна, а в десятину 15 кун, а князю 3 гривны; а из 12 гривен - задержавшему вора 70 кун, а в десятину 2 гривны, а князю 10 гривен.

Комментарий. Статья регламентирует размер вознаграждения княжеским слугам за выполнение ими своих функций.

[43] А се покон вирными: вирнику взяти 7 ведер солоду на неделю, тьже овен любо полот, или две ногате; а в сред(у) резану вьже сыры, а в пятницу тако же; а хлеба по кольку могут ясти, и пшена; а кур по двое на день; коне 4 поставити и сути им на рот, кольку могут зобати; а вирнику 60 гривен и 10 резан и 12 веверици, а переде гривна; или ся пригоди в говение рыбами, то взяти за рыбы 7 резан; ть всех кун 15 кун на неделю; а борошна кольку могут изьясти; до недели же виру (сберу)ть вирници. То ти урок Ярославль.

Перевод. А вот установление для вирника: вирнику (следует) взять в неделю 7 ведер солоду, а также барана или полтуши мяса или две ногаты; а в среду резану или сыры; также в пятницу, а хлеба и пшена (взять) сколько могут поесть, а кур (братъ) по две в день ; поставить 4 коня и кормить их досыта; а вирнику (платить) 60 гривен, 10 резан и 12 веверин; а при въезде гривну; если же потребуется во время поста (ему) рыбы, то взять за рыбу 7 резан; итого всех денег 15 кун; а хлеба (давать), сколько могут съесть; пусть вирники соберут виру в течение недели. Вот таково распоряжение Ярослава.

Комментарий. "Покон вирный" или "Урок Ярославля" - третья часть Краткой Правды. В статье определяются размеры и порядок кормления княжеских вирников, сборщиков виру.

[44] А се урок мостьников: аще помостивше мост, взяти от дела ногата, а от городници ногата; аще же будеть ветхаго моста потвердити неколико доек, или 3, или 4, или 5, то тое же.

Перевод. А вот подати (установленные для) строителей мостов: если построят мост, то взять за работу ногату и от каждого пролёта моста ногата; если же починили несколько досок старого моста - 3, 4 или 5, то брать столько же.

Комментарий. Четвёртый раздел Краткой Правды - урок мостников определяет сумму, причитающуюся плотникам за строительство или ремонт мостов, мостовых. Статья, очевидно, больше относится к Новгороду, где сооружение мостовых имело исключительно важное значение.

ПРОСТРАННАЯ РУССКАЯ ПРАВДА.

СУД ЯРОСЛАВЛЬ ВОЛОДИМЕРИЧЬ

ПРАВДА РУССЬКАЯ

[1] Аже убить муж мужа, то мстити брату брата, любо отцу. ли сыну, любо братучадо, ли братню сынови; аще ли не будеть кто его мьстя, то положити за голову 80 гривень, аче будеть княжь муж или тиуна княжа; аще ли будеть русин, или гридь, любо купець, любо тивун бояреск, любо мечник, любо изгой, ли словени, то 40 гривен положити за нь.

Перевод. Если человек убьёт человека, то мстит брат за брата, сыну за отца, отцу за сына, или племяннику как по брате, так и по сестре. Если же некому мстить, то с убийцы взыскать деньгами; за голову мужа или тиуна княжеского 80 гривен; за убитого русина или гридина, или купца, или боярского тиуна, или мечника, или изгоя или словенина взыскивается 40 гривен.

[2] По Ярославе не паки совкупившеся сынове его: Изяслав, Святослав, Всеволод и мужи их: Коснячько, Перенег, Никифор и отложища убиение за голову, но кунами ся выкупати; а ино все, яко же Ярослав судил, такоже и сынове его уставиша.

Перевод. После смерти Ярослава собрались сыновья его: Изяслав, Святослав, Всеволод со своими боярами Коснячко, Перенегом и Никифором и отменили мщение смертью за убийство, установив выкуп деньгами; во всем же ином как судил Ярослав, так решили судить и сыновья его.

[3] **О убийстве.** Аже кто убьет княжа мужа в разбои, а головника не ищють, то виревную платити в чьей же верви голова лежит, то 80 гривен; паки ли людин, то 40 гривен.

Перевод. Если кто убьёт княжеского мужа в результате разбойничьего нападения, а убийцу люди не ищут, то виру - 80 гривен - платит та община, на территории которой обнаружен убитый. Если же будет убит простой человек, то община за его убийство платит 40 гривен.

[4] Которая ли вервь начнет платити дикую виру, колико лет заплатити ту виру, зане же без головника им платити.

Перевод. Если какая-либо вервь начнёт платить дикую виру, то (пусть) заплатит её, во сколько лет сможет, ибо платит без (участия) убийцы.

[5] Будеть ли головник их в верви, то зане к ним прикладывает, того же дея им помагати головнику, любо си дикую виру, но сплатити им вообчи 40 гривен, а головничество, а то самому головнику; а в 40 гривен ему заплатити ис дружины свою часть.

Перевод. Если убийца из (числа членов) верви окажется налицо, то им (следует) помогать ему (в платеже виры), ибо он сам приплачивает за других (в таких же случаях). Если (платится) дикая вира, то сообща платится 40 гривен, а головничество - сам убийца, выплачивая (также) совместно с другими в 40 гривнах свою часть.

[6] Но оже будеть убил или в сваде или в пиру явлено, то тако ему платити по верви ныне, иже ся прикладывает вирую.

Перевод. Если же (кто) совершил убийство открыто во время ссоры или на пиру, то теперь он платит вместе с вервью, (поскольку и сам он) участвует в общинных платежах (дикой) виры.

[7] Оже станеть без вины на разбои. Будеть ли стал на разбои без всякая свады, то за разбойника люди не платять, но выдать и всего с женою и с детьми на поток и на разграбление.

Перевод. Если (кто) совершит беспричинное умышленное убийство. Если (кто) совершит умышленное убийство (к тому же) не во время какой-либо ссоры, то за преступника люди не платят (виру), а выдадут его самого (вместе) с женою и детьми на поток (т.е. для продажи их в рабство, изгнания?) и для конфискации всего имущества.

[8] Аже кто не вложиться в дикую виру, тому людье не помагають, но сам платить.

Перевод. Если кто не участвовал в платежах дикой виры, то и ему люди не помогают (в уплате виры, которою) он пусть платит сам.

[9] А се покони вирнии были при Ярославе: вирнику взяти 7 ведер солоду на неделю, же овен любо полоть, любо 2 ногате; а в середу куна (о)же сыр, а в пятницу тако же; а кур по двою ему на день, а хлебов 7 на неделю, а пшена 7 уборков, а гороху 7 уборков, а соли 7 голважень, то то вирнику со отрокомь; а кони 4, конем по рот сути овёс; вирнику 8 гривен, а 10 кун перекладная, а метелнику 12 векшин, а съсадная гривна.

Перевод. А вот установление для вирника, существовавшее при Ярославе: вирнику взять в неделю 7 ведер солоду, (а) также барана или полтуши мяса или 2 ногаты; а в среду - куну или сыр, также и в пятницу, а кур ему по две на день, а хлебов 7 на неделю, пшена 7 уборков, гороху 7 уборков; соли 7 головок; всё это (полагается) вирнику с отроком; а коней (поставить им) 4, коней кормить овсом; вирнику (платить) 8 гривен и 10 кун перекладных, а метельнику 12 векш; а при въезде - гривну.

[10] (О вирах). Аже будет вира во 80 гривен, то вирнику 16 гривен и 10 кун и 12 векши, а переда Съсадная гривна, а за голову 3 гривны.

Перевод. О вирах. Если будет вира в 80 гривен, то (платить) вирнику 16 гривен 10 кун и 12 векш, а при въезде - гривну, а за мёртвое тело 3 гривны.

[11] О княжи муже. Аже в княжи отроци или в конюсе, или в поваре, то 40 гривен.

Перевод. О княжеском отроке. Если (убьют) княжеского отрока, или конюха, или повара, то (платить) 40 гривен.

[12] А за тивун за огнищнии и за конюшии, то 80 гривен.

Перевод. А за (убийство) дворецкого или конюшего (платить) 80 гривен.

[13] А в сельскомъ тивуне княже или в ратаинемъ, то 12 гривен.

Перевод. А за (убийство) княжеского тиуна, ведавшего сёлами или пашнями (платить) 12 гривен.

[14] А за рядовича 5 гривен. Тако же и за бояреск.

Перевод. А за (убийство) рядовича (платить) 5 гривен. Также (платить) и за боярского (рядовича).

[15] О ремесвенике и о ремесвенице. А за ремесвеника и за ремесвеницу, то 12 гривен.

Перевод. О ремесленнике и ремесленнице. А за убийство ремесленника или ремесленницы (платить) 12 гривен.

[16] А за смердии холоп 5 гривен, а за робу 6 гривен.

Перевод. А за убийство пашенного холопа (платить) 5 гривен, а за рабу - 6 гривен.

[17] А за кормилця 12 (гривен), тако же и за кормилицу, хотя си буди холоп, хотя си роба.

Перевод. А за (убийство) кормильца (платить) 12 гривен, также и за кормилицу (таким образом без различия), холоп это будет или раба.

[18] О поклепнеи вире. Аще будеть на кого поклепная вира, то (о) же будеть послухов 7, то ти выведуть виру, паки ли варяг или кто ин тогда.

Перевод. Об обвинении в убийстве по подозрению. Если кого-либо будут обвинять в убийстве по подозрению, то пусть выставят семь свидетелей, которые снимут (это) обвинение в убийстве, если (обвиняемый) будет варяг или какой-либо другой (иноземец), то выставить двух (свидетелей).

[19] А по костех и по мертвечи не платить верви, аже имене не ведають, ни знають его.

Перевод. А за кости и за мертвеца, имя которого не известно, вервь не платит.

[20] Аже свержеть виру. А иже свержеть виру, то гривна кун сметная отроку; а кто и клепал, а тому дати другую гривну, а от виры помочьнаго 9 (кун).

Перевод. Если кто-либо отведёт от себя подозрение в убийстве. Но если (кто-либо) и отведёт от себя подозрение, то (всё равно он платит) отроку гривну кун за снятие обвинения, а тот, кто его обвинял, должен

дать другую гривну; да за помощь, оказанную при снятии обвинения в убийстве, 9 кун.

[21] Искавшие ли послуха (и) не налезуть, а исытца начнеть головою клепати, то дати им правду железо.

Перевод. Если (ответчик) станет искать свидетелей и не найдёт (их), а истец будет обвинять (его) в убийстве, то пусть дело решится испытанием железом.

[22] Тако же и во всех тяжах, в татбе и в поклепе; оже не будет лица, то тогда дати ему железо из неволи до полугривны золота, аже ли мене, то на воду, оли то до дву гривен; аже мене, то роте ему ити по свое куны.

Перевод. Так же и во всех делах, о воровстве и (делах) по подозрению (в воровстве), если нет поличного, а иск не менее полугривны золотом, то подвергать насильно его (т.е. обвиняемого) испытанию железом когда же (иск) менее, то, если до двух гривен, подвергать испытанию водой, а если ещё меньше, то для получения своих денег истцу (достаточно) присягнуть.

[23] Аже кто ударить мечемь, не вынез его, или рукоятию, то 12 гривен продажи за обиду.

Перевод. Если кто ударит (кого-либо) мечом, не вынув его (из ножен), или рукоятью, то (платить) 12 гривен.

[24] Аже ли вынез мечь, и не утнеть, то гривна кун.

Перевод. Если же вынет меч (из ножен), но не ударит (им), то (платить) гривну кун.

[25] Аже кто кого ударить батогом, любо чашею, любо рогомь, любо тылеснию, то 12 гривен.

Перевод. Если кто ударит кого-либо батогом, чашей, рогом или мечом плашмя, то (платить) 12 гривен.

[26] Не терпя ли противу тому ударить мечемь, то вины ему в томь нетуть.

Перевод. Если же (он), не стерпев, (в отместку) ударит того (т.е. обидчика) мечом, то этого ему в вину не ставить.

[27] Аче ли утнеть руку, и отпадеть рука или усхнеть или нога, или око, или не утнеть, то полувирье 20 гривен, а тому за век 10 гривен.

Перевод. Если же (кто) ударит (мечом) по руке и отвалится рука, или отсохнет, или отсечёт ногу или глаз (выколет), то (платить) полу-

вирь - 20 гривен, а тому (т.е. потерпевшему) за увечье 10 гривен.

[28] Аже перст утнеть кии любо, 3 гривны продаже, а самому гривна кун.

Перевод. Если (кто) отсечёт (кому-либо) какой-нибудь палец, то (платить) князю 3 гривны штрафа, а самому (т.е. потерпевшему) гривну кун.

[29] А придеть кровав мужь. Аже придеть кровав мужь на двор или синь, то видока ему не искати, но платити ему продажу 3 гривны; аще ли не будеть на нём знаменья, то привести ему видок слово противу слова, а кто будеть почал, тому плати(ти) 60 кун; аче же и кровав придеть или будеть сам почал, а вылезуть послуси, то то ему за платёжь, оже и били.

Перевод. Если придёт избитый до крови человек. Если придеть избитый до крови или до синяков человек, то не искать ему свидетелей, но пусть обидчик заплатит 3 гривны штрафа; если на нём не будет следов (побоев), то привести для подтверждения (своих) слов свидетелей; а кто начал (драку), тому платить 60 кун; если даже он, начав (драку), придёт избитый до крови, и подтвердят это свидетели, то всё равно платит, несмотря на то, что был избит.

[30] Аже ударить мечемь, а не утнеть на смерть, то 3 гривны, а самому гривна за рану (о) же лечебное; потнеть ли на смерть, а вира.

Перевод. Если (кто) ударит (кого-либо) мечом, а не зарубит на смерть, то (платить) 3 гривны, а самому (потерпевшему) заплатить гривну за лечение раны; зарубит ли на смерть, тогда (платить) виру.

[31] Аче попхнеть мужь мужа любо к собе ли от собе, любо по лицу ударить, ли жердью ударить, а видока два выведуть, то 3 гривны продажи; аже будеть варяг или колбяг, то полная видока вывести и идета на роту.

Перевод. Если человек пихнёт человека к себе либо от себя или ударит по лицу или палкой ударит, то (платить) 3 гривны штрафа, если будут выставлены два свидетеля; но если (побитый) будет варяг или колбяг, то свидетелей вывести сполна и пойти к присяге.

[32] **О челяди.** А челядин скрыеться, а заклить и на торгу, а за 3 дни не выведуть его, а познаеть и в третии день, то свои челядин поняти, а оному платити 3 гривны продажи.

Перевод. О челяди. Если челядин скроется (у кого-либо) и (об его пропаже) объявят на торгу и в течение трёх дней (после этого) не вернут его (прежнему господину), то, опознав его на третий день, он (т.е. прежний господин) (может) взять своего челядина, а тому (т.е. укрывателю) платить 3 гривны штрафа.

[33] Аже кто всядеть на чужь конь. Аже кто всядеть на чужь конь не прашав, то 3 гривны.

Перевод. Если кто-либо сядет на чужого коня. Если кто-либо сядет на чужого коня без спросу, то (платить) 3 гривны.

[34] Аче кто конь погубить, или оружие, или порт, а заповесь на торгу, а после познаеть в своём городе, свое ему лицом взяти, а за обиду платити ему 3 гривны.

Перевод. Если у кого пропадёт конь, оружие или одежда, и (потерпевший об этом) объявит на торгу, то потом, опознав (пропавшее в своём городе, он может взять свою вещь, имеющуюся налицо, а штрафа заплатит он (т.е. виновный) 3 гривны.

[35] Аже кто познаеть свое, что будеть погубил или украдено у него что, или конь, или порт, или скотина, то не рци: се моё, но поиди на свод где есть взял, сведитесь, кто будеть виноват, на того татба сидеть, тогда он свое возьметь; а что погубило будеть с нимь, то же ему начнеть платити; аще будеть коневый тать, выдати князю на поток; паки ли будеть клетный тать, то 3 гривны платити ему.

Перевод. Если кто опознает свою вещь, потерянную им или украденную у него, (а именно) коня, одежду или скотину, тс ему не (следует) говорить "это моё", но (пусть скажет так) "пойди на свод, (выясним), где ты взял (её)". Если на своде выявится (тот), кто виновен (в присвоении чужой вещи), то на того и падёт ответственность за воровство; тогда он (т.е. истец) возьмёт свою вещь, ему же будет платить виновный и за то, что пропало вместе с обнаруженной вещью; если будет конокрад, то выдать его князю на поток (т.е. для продажи в рабство? изгнания?); если же будет обыкновенный вор, то ему платит 3 гривны.

[36] О своде. Аже будеть во едином городе, то ити истьцю до конца того свода; будеть ли свод по землям, то ити ему до третьяго свода; а что будеть лице, то тому платити третьему кунами за лице, а с лицом ити до конца своду, а истьцю ждати прока, а где сидеть на конечняго, то тому все платити и продажо.

Перевод. О сводѣ. Если свод будет только в одном городе, истцу довести его до конца; если захватит свод и земли (тянущие к городу), то ему итти до третьего ответчика, а третий платит ему деньгами за наличное (т.е. обнаруженную вещь), с которым идут до конца свода, а истец ждёт остального (т.е. того, что не обнаружено); когда же дойдёт дело до последнего (ответчика), то тот и платит всё, включая и штраф.

[37] О татбе. Паки ли будеть что татѣбно купил в торгу, или конь, или порт, или скотину, то выведеть свободна мужа два или мытника; аже начнеть не знати, у кого купил, то ити по немь тем видоком на роту, а истьцю свое лице взяти, а что с нимь погигло, а того ему желети, а оному желети своих кун, зане не знатъ у кого купив; познаеть ли на долзе, у кого то купил, то свое куны возметь, и сему платити, что у него будеть погигло, а князю продажо.

Перевод. О воровстве. Если же (кто) купил на торгу что-нибудь краденое, (а именно) коня, одежду или скотину, то пусть выставит двух свободных человек или мытника; если не знает, у кого купил (краденое), то эти свидетели должны присягнуть в его пользу, а истец - взять обнаруженную вещь; а с тем, что пропало вместе с ней, пусть простится, ответчик же пусть простится со своими деньгами (заплаченными за краденое), ибо сам (виноват, что) не знает, у кого покупал это (т.е. краденое): если опознает впоследствии (того), у кого покупал это (т.е. краденое), то пусть возьмёт свои деньги (с него), а тот пусть платит и за пропавшее (вместе с обнаруженной вещью) и штраф князю.

[38] Аже познаеть кто челядь. Аще познаеть кто челядин свои украден, а поиметь и, то оному вести и по кунам до 3-го свода; пояти же челядин в челядина место, а оному дати лице, ать идеть до конечняго свода, а то есть не скот, не лзе рчи; (не веде), у кого есмь купил, но по языку ити до конца; а где будеть конечнии тать, то опять воротить челядина, а свои поиметь, и протор тому же платити, а князю продаже 12 гривен в челядине или украдше.

Перевод. Если опознает кто (свою) челядь. Если кто опознает и возьмёт своего украденного челядина, то он (должен) вести его согласно деньгам (полученным при его перепродаже) до третьего ответчика, (уж кого он) берёт челядина вместо (своего) челядина, а этому (ответчику) дать опознанного, пусть ведёт свод до конца, ибо это (т.е. челядин) не скот, и нельзя сказать "не знаю, у кого купил", но (следу-

ет) согласно показаниям (челядина) итти до конца (свода), а когда окончательно будет найден вор, то возратить (опознанного) челядина (его хозяину), третьему ответчику взять своего (челядина), а вор платит убытки (хозяину) за украденного челядина и князю 12 гривен штрафа.

[39] О своде же. А ис своего города в чюжю землю свода нетуть, но тако же вывести ему послухи любо мытника, перед кимь же купивше, то истыцю лице взяти, а прока ему желети, что с нимь погигло, а оному своих кун желети.

Перевод. О своде же. А из своего города в чужие земли свода нет, но также (следует) ему (т.е. ответчику) выставить свидетелей или мытника, перед кем совершал покупку, и взять опознанную вещь, а с остальным, что пропало вместе с ней, (нужно) проститься, а тому (т.е. перекупщику) проститься со своими деньгами (заплаченными за опознанную вещь).

[40] О татбе. Аже убьють кого у клети или у которое татбы, то убьють во пса место; аже ли и додержать света, то вести на княжь двор; оде ли убьють и, а уже будуть людие связана видели, то платити в томь 12 гривен.

Перевод. О воровстве. Если кого-либо убьют (за кражею), в доме или (вообще) во время какой-нибудь кражи, то пусть убьют (его) как собаку; если же додержат до рассвета, то вести (его) на княжеский двор; если же убьют его и люди видели.(его) уже связанным, то платит за него 12 гривен.

[41] Аже крадеть кто скот в хлеве или клеть, то (о)же будеть один, то платити ему 3 гривны и 30 кун; будет ли их много, всем по 3 гривны и по 30 кун платити.

Перевод. Если кто крадёт скот из хлева или (обокрадёт) дом, то если совершал кражу один, платит ему 3 гривны и 30 кун, если крали несколько (воров), то (также) каждому платит по 3 гривны и 30 кун.

[42] О татбе же. Аже крадеть скот на поли, или овце, или козы, ли свиньи, 60 кун; будеть ли их много, то всем по 60 кун.

Перевод. О воровстве же. Если (кто) крадёт скот с поля или (крадёт) овец, коз или свиней, (то платит) 60 кун, если крали несколько (воров), то каждому (платит) по 60 кун.

[43] Аже крадеть гумно или жито в яме, то колико их будеть крало, то всем по 3 гривны и по 30 кун.

Перевод. Если обокрадут гумно или (украдут) зерно в яме, то сколько бы (воров) не совершало кражу, каждый из них платит по 3 гривны и по 30 кун.

[44] А у него же погубило, то оже будеть лице, лице поиметь, а за лето возьметь по полугривне.

Перевод. Тот же, у кого пропала его вещь, возьмёт её, если она окажется налицо, (сверх того) возьмёт за (каждый) год, (прошедший с момента её пропажи), по полугривне.

[45] Паки ли лица не будеть, а будеть был княжь конь, то платити за нь 3 гривны, а за инех по 2 гривны.

Перевод. Если же наличного не будет, то за княжеского коня платить 3 гривны, а за других - 2 гривны.

А се уроци скоту. Аже за кобылу 60 кун, а за вол гривна, а за корову 40 кун, а за третьяку 30 кун, за лоньщину пол гривны, а за теля 5 кун, а за свинью 5 кун, а за порося ногата, за овцу 5 кун, за боран ногата, а за жеребець, аже не вседано на нь, гривна кун, за жеребця 6 ногат; то ти уроци смердом, оже платити князю продажу.

Перевод. А вот установленные расценки за скот: лошадь 60 кун за вола гривну, а за корову 40 кун, а за трехлетку 30 кун, за двухлетку полгривны, за теленка 5 кун, за свинью 5 кун, за поросенка ногата, за овцу 5 кун, за барана ногата, за необъезженного жеребца гривну кун, за жеребца 6 ногат. Таковы расценки, установленные смердам (на те случаи), когда они платят князю штраф.

[46] **Аже будуть холопи татые суд княжь.** Аже будуть холопи татие любо княжи, любо боярьстии любо чернець, их же князь продаже не казнити, зане суть не свободни, то двоиче платити ко истыцю за обиду.

Перевод. Если окажутся холопы ворами, то судит князь. Если окажутся холопы ворами - княжеские, боярские и церковные, - то их князь штрафом не наказывает, поскольку они не свободны, но пусть их хозяин платит вдвойне вознаграждение потерпевшему истцу.

[47] **Оже кто скота взищеть.** Аже кто взищеть кун на друзе, а он ся начнеть запирати, то оже на нь выведеть послуси; то ти поидуть на роту, а он возьметь свое куны; зане же не дал ему кун за много лет, то платити ему за обиду 3 гривны.

Перевод. Если кто взыщеть деньги (с кого-либо). Если кто станет взыскивать с другого деньги, а тот начнёт запираться, и если он (т.е. истец) выставит свидетелей и те присягнут, то он может взять свои деньги; (а) так как (должник) не отдавал ему деньги в течение ряда лет,

то заплатить вознаграждение заимодавцу (размером) в 3 гривны.

[48] Аже кто купец купцю дасть в куплю куны или в гостьбу, то купцю пред послухи кун не имати, послуси ему не надобе, но ити ему самому роте, аже ся почнеть запирати.

Перевод. Если какой-либо купец даст купцю денег на оптовую или мелкую торговлю, то поскольку деньги берутся купцом в отсутствие свидетелей, ему (т.е. истцу) не нужны свидетели (и для взыскания их), но (следует) ему самому присягнуть, если (ответчик) начнет запираться.

[49] О поклажаи. Аже кто поклажаи кладеть у кого любо, то ту послуха нетуть, но оже начнеть болшим клепати, тому ити роте, у кого то лежал товар: а толко еси у мене положил, зане же ему в бологодел и хоронил товар того.

Перевод. О товаре, данном на сохранение. Если кто кладет у кого-либо товар на сохранение, то при этом свидетели не нужны; если же (положивший на хранение) станет взыскивать больше (чем сам отдал), то пусть присягнет тот, у кого находился товар (на сохранении, заявляя, что) "ты у меня положил лишь столько (не более)", ибо (он) уже тем ему (т.е. истцу) оказывал благодеяние, что хранил его товар.

[50] О резе. Аже кто даеть куны в рез, или настав в мед, или жито во просоп, то послухи ему ставити: како ся будеть рядил, тако же ему имати.

Перевод. О проценте. Если кто даст деньги под проценты, мед с условием наддачи, зерно с условием надбавки, то ему (следует) выставить свидетелей (и), как договорился, так пусть и получает.

[51] О месячном резе. А месячный рез, оже за мало, то имати ему; заидуть ли ся куны до того же года, то дадять ему куны в треть, а месячный рез погренути.

Перевод. О месячном проценте. А месячный процент взимать ему (т.е. кредитору) только в течение небольшого срока, если не будут выплачены деньги в установленный срок, то пусть дают проценты из расчёта на два третей (т.е. 50 %), а месячный процент аннулируется.

[52] Послухов ли не будеть, а будеть кун 3 гривны, то ити ему про свое куны роте; будеть ли боле кун, то речи ему тако: промиловался еси, оже еси не ставил послухов.

Перевод. Если не будет (выставлено) свидетелей, а (иск) будет (в) 3 гривны, то достаточно ему (т.е. заимодавцу) для (взыскания) своих денег присягнуть, если (иск) будет касаться большей суммы, то (сле-

дует) ему так сказать: "Сам виноват, что не выставлял послухов (при отдаче денег займа)".

[53] Устав Володимерь Всеволодича. (А се уставил Володимерь Всеволодичь по Святополце, созва дружину свою на Берестовемь: Ратибора Киевского тысячьского, Прокопью Белгородьского тысячьского, Станислава Переяславьского тысячьского, Нажира, Мирослава, Иванка Чюдиновича Олгова мужа, и уставили до третього реза, оже емлеть в треть куны, аже кто возьметь два реза, то то ему взяти исто, паки ли возьметь три резы, то иста ему не взяти.

Перевод. Устав Владимира Всеволодовича. А вот (как) постановил Владимир Всеволодович после (смерти) Святополка, созвав в Берестове свою дружину: Ратибора, киевского тысяцкого, Прокопия, белгородского тысяцкого, Станислава, переяславского тысяцкого, Нажира, Мирослава, Иванка Чудиновича мужа (князя) Олега; и постановили (они), что если кто берет деньги (под проценты из расчёта) на два третьих, то (братъ ему) до третього платежа процентов; если кто-либо возьмет проценты дважды, то тогда он может получить и (сами) деньги (отданные под проценты), если возьмет проценты трижды, то (этих) денег ему не получать.

О резе. Аже кто емлеть по 10 кун от лета на гривну, то того не отметати.

О проценте. Если кто-либо взимает ежегодно по 10 кун на гривну, то это не воспрещается.

[54] Аже который купец истопиться. Аже который купец любо шед кде с чужими кунами, истопиться, любо рать возьметь, ли огонь, то не насилити ему, ни продати его, но како начнеть от лета платити, тако же платити, зане же пагуба от бога есть, а не виноват ость, аже ли пропиться или пробиться, а в безумьи чюжь товар испортить, то како любо тем, чии то товар, ждуть ли ему, а своя им воля, продадять ли, а своя им воля.

Перевод. Если какой-либо купец потерпит кораблекрушение. Если какой-либо купец, отправившись с чужими деньгами, где-нибудь потерпит кораблекрушение или подвергнется нападению неприятеля, или (его) настигнет пожар, то не творить над ним насилия, не продавать (его и его имущество), но пусть, как начнёт (выплачивать долг) погодно, так и платит, ибо это несчастье от бога, а он (т.е. купец) не виновен, если же он пропнется или проиграется, в (своем) безумии нанеся ущерб чужому товару, то пусть будет, как угодно тем, чьим был тот товар, ждуть ли (пока он возместит сам ущерб) - на то их воля; продадут ли (его и его имущество) - на то (также) их воля.

[55] О долзе. Аже кто многим должен будет, а пришед (гость) из иного города или чужеземець, а не ведая запустить за нь товар, а опять начнеть не дати гости кун, а первии должебити начнуть ему запинати, не дадуче ему кун, то вести и на торг, продати же и отдати же первое гостины куны, а домашним, что ся останеть кун, тем же ся поделять; паки ли будут княжи куны, то княжи куны первое взяти, а прок в дел; аже кто много реза имал, не имати тому.

Перевод. О долге. Если кто-либо должен будет многим, а крупный иногородний или чужеземный купец, приехав, не зная этого, отдаст ему (свой товар), а (тот) не захочет отдать купцу деньги, к тому же первые заимодавцы станут препятствовать (этому), не давая денег, - тогда отвести его (т.е. должника) на торг, продать (его имущество и его самого), затем отдать вначале деньги (иноземного или иногороднего) купца, а местные (пусть) поделятся теми деньгами, которые останутся; если же будут (за должником) княжеские деньги, то деньги князя возвратит вначале, а остальное (поступит) в раздел; если кто взимал неоднократно проценты (о должника), то тот не должен ничего получать.

[56] Аже закуп бежить. Аже закуп бежить от господа, то обель; идти ли искати кун, а явлено ходить, или ко князю или к судиям бежить обиды дея своего господина, то про то не роботять его, но дати ему правду.

Перевод. Если закуп убежит. Если закуп убежит, от господина, то он становится обельным (холопом); если уйдет на поиски денег, притом открыто, или убежит ко князю или судьям из-за обида, нанесенной ему господином, то за это его не порабощать, но дать ему управу по закону.

[57] О закупе же. Аже у господина ролеинны закуп, а погубить воиский конь, то не платити ему; но еже дал ему господин плуг и борону, от него же купу емлеть, то то погубивше платити, аже ли господин его отслеть на свое орудье, а погибнуть без него, то того ему не платити.

Перевод. О закупе же. Если у господина (будет) пашенный закуп и погубит (тот) хозяйского коня, то (он) не платит ему (т.е. господину), но если господин дал ему плуг и борону, взимая от него платежи в счет купы, то (закуп), погубив их (т.е. плуг и борону), платит; если же господин отошлет его на свою работу, а без него (конь) погибнет, то за это ему (т.е. закупу) не платити.

[58] О закупе же. Аже из хлева выведуть, то закупу того не платити;

но же погубить на поли и в двор не вженеть и не затворить, где ему господин велить, или орудья своя дея, а того погубить, то то ему платити.

Перевод. О закупе же. Если (коня) выведут из хлева, то закупу за него не платить; но если же погубит (его) на поле, или в двор не введет и не запрет, где ему велит господин, или погубит во время своей собственной работы, то за это ему платить.

[59] Аже господин переобидит закупа, а увидеть купу его или отарицу, то то ему все воротити, а за обиду платити ему 60 кун.

Перевод. Если господин обидит закупа, причинив вред его купе или отарице, то все это ему вернуть и уплатить за обиду 60 кун.

[60] Паки ли принять на немь кун, то опять ему воротити куны, что будеть принял, а за обиду платити ему 3 гривны продажи.

Перевод. Если же (господин) возьмет с него (т.е. закупа) больше денег (чем полагалось), то ему (следует) возратить назад взятые (сверх положенного) деньги и заплатить за обиду князю 12 гривен штрафа.

[61] Продасть ли господин закупа обель, то наймиту свобода во всех кунах, а господину за обиду платити 12 гривен продаже.

Перевод. Если господин продаст закупа в обельные (холопы), то наймит получает свободу от всех денежных обязательств (по отношению к хозяину), а господин за обиду платит 12 гривен штрафа.

[62] Аже господин бьет закупа про дело, то без вины есть; бить ли не смысла, пьян, а без вины, то яко же в свободнемь платежь, тако же и в закупе.

Перевод. Если господин бьет закупа за дело, то этого (ему) в вину не ставить; если же побьет бессмысленно, будучи пьяным, без (какой-либо) вины (со стороны закупа), то тогда за (избиение) закупа устанавливается такой же платеж, как и за (избиение) свободного.

[63] О холопе. Аже холоп обельный выведеть конь чии любо, то платити за нь 2 гривны.

Перевод. О холопе. Если обельный холоп уведёт чьего-либо коня, то платить за него 2 гривны.

[64] О закупе. Аже закуп выведеть что, то господин в немь; но оже кде и налезуть, то преди заплатить господин его конь или что будеть ино взял, ему холоп обелный; и паки ли господин не хотети начнет платити за нь, а продасть и, отдасть же переди или за конь, или за вол, или за товар, что будеть чюжего взял, а прок ему самому взяти себе.

Перевод. О закупе. Если закуп украдет что-либо, то господин, (от-

вечает) за него; но если где-нибудь его (т.е. закупа) найдут, то господин, заплатив вначале за коня или за что-либо другое взятое им, его самого (обращает) в обельные холопы; и если же господин не захочет платить за него и продаст его, то пусть вначале отдаст за коня, за вола, за чужой товар, взятый им (т.е. закупом), а оставшееся после выплаты за краденое может взять самому себе.

[65] А се аже холоп ударить. А сея же холоп ударить свободна мужа, а убежить в хором, а господин его не выдасть, то платити за нь господину 12 гривен; а затем аче и кде налезеть удареннии ть своего истьяца, кто его ударил, то Ярослав был уставил убити и, но сынове его по отци уставиша на куны, любо бити и розвязавше, любо ли взяти гривна кун за сором.

Перевод. А вот если холоп ударит. Если холоп ударит свободного человека и убежит в хоромы, а господин его не выдаст, то господин платит за него 12 гривен; а если после того найдет тот побитый (человек) своего оскорбителя, то Ярослав постановил, что он мог его убить, но сыновья его (т.е. Ярослава) после (смерти) отца установили денежные штрафы: либо публично внечьего (т.е. холопа) либо взять за бесчестье деньгами.

[66] О послушьстве. На послушьство на холопа не складають; но оже не будеть свободнаго, но по нужи сложити на боярьска тивуна, а на инех не складывати, а в мале тяже по нужи възложити на закупа.

Перевод. О свидетельстве. На свидетельство холопа не ссылатся; не будеть свободнаго (человека в качестве свидетеля), то при необходимости (можно) сослаться на боярского тиуна, а на других не ссылатся. А при небольшом иске по необходимости (можно) сослаться на закупа.

[67] О бороде. А кто порветь бороду, а вьньметь знамение, а вылезуть людие, то 12 гривен продаже, аже без людии, а в поклепе, то нету продаже.

Перевод. О бороде. А (если) кто вырвет (у кого) клоч бороды и останется знак (от этого), к тому же будут свидетели, то (платить) 12 гривен штрафа; если свидетелей не будет, а (будет) только (одна) жалоба, то князю штрафа не платить.

[68] О зубе. Аже выбьють зуб, а кровь видять у него во рте, а людье вылезуть, то 12 гривен продаже, а за зуб гривна.

Перевод. О зубе. Если (кому-либо) выбьют зуб и можно (будет) увидеть у него во рту кровь, к тому же еще будут свидетели, то (платить) 12 гривен штрафа и за зуб гривну.

[69] Аже украдет кто бобр, то 12 гривен.

Перевод. Если кто украдёт бобра, то (платить) 12 гривен.

[70] Аже будет расечена земля или знамение, им же ловлено, или сеть, то по верви искати татя ли платити продажу.

Перевод. Если будет разрыта земля или (останутся) признаки ловли или сеть, (то следует) или искать в верви вора или платити штраф.

[71] Аже кто борть разнаменаеть. Аже разнаменаеть борть, то 12 гривен.

Перевод. Если кто уничтожит знак собственности на борти. Если (кто) уничтожит знак собственности на борти, то (платить) 12 гривен.

[72] Аже межю перетнеть бортьную, или ролеиную разореть, или дворную тыномь перегородить межю, то 12 гривен продажи.

Перевод. Если (кто) срубит знак бортной (межи) или распашет пашенную межю или тыном перегородит дворовую, то (платить) 12 гривен штрафа.

[73] Аже дуб подотнеть знаменьнии или межънии, то 12 гривен продаже.

Перевод. Если (кто) подрубит дуб со знаменем или межевой, то (платить) 12 гривен штрафа.

[74] А се наклады. А се наклады 12 гривен: отроку 2 гривны и 20 кун, а самому ехати со отрокомь на дву коню, сути же на рот овес: а мясо дати овен любо полоть, а инем кормом, что има черево возметь, писцу 10 кун, перекладнаго 5 кун, на мех две ногате.

Перевод. А вот накладные пошлины. А вот накладные пошлины (с) 12 гривен (штрафа): отроку 2 гривны и 20 кун, а самому ехать с отроком на двух конях, (которых) кормить овсом; (им следует) дать также овцу или полтуши мяса, а иным кормом кормить досыта; писцу (дать) 10 кун, перекладного 5 кун, за пергамент 2 ногаты.

[75] А се о борти. Аже борть подьтнеть, то 3 гривны продаже, а за дерево пол гривны.

Перевод. А вот о борти. Если (кто) подрубит борть, то (платить) 3 гривны штрафа, а за дерево полгривны.

[76] Аже пчелы выдереть, то 3 гривны продажи; а за мед, аже будет пчелы не лажены, то 10 кун; будет ли олек, то 5 кун.

Перевод. Если (кто) выдерет (из борти) пчел, то (платить) 3 гривны штрафа, а за мед, если пчелы не приготовлены на зимовку, то (платить) 10 кун, если улей был уже приготовлен - то 5 кун.

[77] Не будет ли татя, по по следу женуть; аже не будет следа ли к

селу или к товару, а не отсочать от собе следа, ни едутъ на след или отбьются, то тем платити татбу и продажу; а след гнати с чюжими а с послухи; аже погубять след на гостиньце на велице, а села не будетъ, или на пуге, где же не будетъ ни села, ни людии, то не платити ни продажи, ни татбы.

Перевод. Если вора не будет (сразу обнаружено), то искать (его) по следу; если не будет следа к (частновладельческому) селу или к торговому стану, а (люди, т.е. члены верви) не отведут следа от себя и не поедут по следу (разыскивать вора) или воспротивятся (разысканию вора у них), то они платят и убытки, причиненные воровством, и штраф; если же (при разыскании) след затеряется на большой дороге (где) и села (поблизости) не будет, или на пустыре, где не будет ни села, ни людей, (то им) не следует платить ни убытки за воровство, ни штраф.

[78] **О смерде.** Аже смерд мучить смерда без княжа слова, то 3 гривны продажи, а за муку гривна кун; аже огнишанина мучить, то 12 гривен продаже, а за муку гривна.

Перевод. **О смерде.** Если смерд истязает смерда без княжеского распоряжения, то (платить) 3 гривны штрафа, а за истязание гривну денег, если истязает огнишанина, то (платить) 12 гривен штрафа и за истязание гривна.

[79] Аже лодью украдетъ, то 60 кун продаже, а лодию лицом вороти; а морскую лодью 3 гривны, а за набойную лодью 2 гривны, за челн 20 кун, а за струг гривна.

Перевод. Если (кто) украдетъ ладью, то (платить) 60 кун штрафа, а самую ладью вернуть (хозяину), за морскую ладью (платить) 3 гривны, за набойную - 2 гривны, за челн 20 кун, за струг - гривна.

[80] **О перевесах.** Аже кто подотнетъ вервь в перевесе, то 3 гривны продажи, а господину за вервь гривна кун.

Перевод. **О силках.** Если кто подрежет верёвку в силках, то (платить) 3 гривны штрафа, а господину за веревку - гривну денег.

[81] Аже кто украдетъ в чьемъ перевесе ястреб или сокол, то продаже 3 гривны, а господину гривна; а за голубь 9 кун, а за курия 9 кун, а за утовь 30 кун, а за гусь 30 кун, а за лебедь 30 кун, а за жеравль 30 кун.

Перевод. Если кто украдет в чьих-либо силках ястреба или сокола, то (платить) 3 гривны штрафа, а господину гривна; а за голубя (платить) 9 кун, за курицу 9 кун, за утку 30 кун, за гуся 30 кун, за лебедя 30 кун, за журавля 30 кун/

[80] А в сене и в дровех 9 кун, а господину колико будетъ воз укра-

дено, то имати ему за воз по 2 ногате.

Перевод. А за сено и за дрова (платить) 9 кун, а господину взимать, сколько бы ни было возов украдено за воз по 2 ногаты.

[83] **О гумне.** Аже заагуть гумно, то на поток на грабежь дом его, переди пагубу исплатившу, а в проце князю источити и; тако же аже кто двор зажъжить.

Перевод. **О гумне.** Если (кто) подожжет гумно, то (выдать) его на поток (для продажи в рабство? изгнания?), а его имущество для конфискации; сначала выплатить (потерпевшему) убытки, а остальным при потоке (продаже в рабство? изгнании?) распоряжается князь. Так же (поступать) если кто-либо подожжет двор.

[84] А кто пакошами конь порежеть или скотину, продаже 12 гривен, а пагубу господину урок платити.

Перевод. Если кто злонамеренно зарежет коня или скотину, (платить) штрафа 12 гривен, а господину платити вознаграждение за ущерб.

[85] Ты тяже все судять (с) послухи свободными; будеть ли послух холоп, то холопу на правду не вылазити; но оже хочеть истець, или иметь и, а река тако: "по сего речи емлю ти, но яз емлю тя, а не холоп", и емети и на железо; аже обинити и, то емлеть на немь свое; не обинити ли его, платити ему гривна за муку, зане по холопыи речи ял и.

Перевод. Все эти тяжбы решаются показаниями свидетелей из числа свободных (людей); если случится свидетелем быть холопу, то на суде ему не выступать, но если захочет истец подвергнуть ответчика испытанию (железом), то сказав так: "согласно показаниям этого (холопа), я беру тебя (для испытания железом), но беру тебя я, а не холоп", (он может) взять его (т.е. ответчика) для испытания железом; если удастся обвинить его, то он (т.е. истец) получает с него свое; не удастся обвинить его - платити ему за истязание гривну, ибо взял его (для испытания) согласно показаниям холопа.

[86] А железного платити 40 кун, а мечнику 5 кун, а пол гривны детьскому, то ти железный урок, кто си в чем емлеть.

Перевод. А пошлин за испытание железом платити 40 кун, мечнику 5 кун, детьскому пол гривны; вот таковы пошлины, (взимающиеся) при испытании железом, кто за что получает.

[87] Аже иметь на железо по свободных людии речи, любо ли запа на нь будеть, любо прохождение нощное, или кимь любо образом аже не ожъжется, то про муки не платити ему, но одно железное, кто и будеть ял.

Перевод. Если (кто) возьмет (кого-либо) для испытания железом, согласно показаниям свободных людей, или по подозрению, (лежащему) на нём, или (на основании того), что (его) видела ночью (около места преступления), то за истязание ему (не следует) платить, но кто его взял (для испытания), платит только пошлины за испытание железом.

[88] О жене. Аже кто убить жену, то тем же судом судити, яко же и мужа, аже будет виноват, то пол виры 20 гривен.

Перевод. **О женщине.** Если кто убьет женщину, то (его следует) судить по тому же закону, как и при убийстве мужчины; если (обвиняемый в убийстве) будет виновен, то (платит) половину виры - 20 гривен.

[89] А в холопе и в робе виры нетуть; но оже будет без вины убиен, то за холоп (урок) платити или за робу, а князю 12 гривен продаже.

Перевод. А за (убийство) холопа и рабы вира не взыскивается, но если холоп или раба убиты безвинно, то за них платится возмещение убытка (хозяина) и князю 12 гривен штрафа.

[90] Аже умереть смерд. Аже умереть смерд, то задницю князю; аже будут дщери у него дома, то даяти часть на не; аже будут за мужем, то не даяти части им.

Перевод. **Если умерет смерд.** Если умерет смерд, то его наследство (идет) князю; если у него в дому будут дочери, то им (следует) дать выдел; если они будут замужем, то выдела им не давать.

[91] О заднице боярстеи и о дружиннеи. Аже в боярех любо в дружинне, то за князя задниця не идет; но оже не будет сынов, а дочери возмут.

Перевод. О наследстве бояр и дружинников. Если (кто-либо) умрет из бояр или из дружины, то наследство князю не идет; если же (у умершего) не будет сыновей, то пусть возьмут (наследство) дочери.

[92] Аже кто умирая разделить дом свои детем, на том же стояти, паки ли без ряду умереть, то всем детем, а на самого часть дати души.

Перевод. Если кто, умирая, разделит свое имущество детям, то пусть так и будет; если же (он) умрет без завещания, то (имущество идет) всем детям, а на помин души самого (умершего) дать выдел.

[93] Аже жена сядеть по мужи, то на ню части дати, а что на ню муж възложить, тому же есть госпожа, а задниця ей мужня не надобе.

Перевод. Если жена после (смерти) мужа останется во вдовах, то ей дать выдел, она же является госпожей того, что ей завещал муж, но до (самого) наследства мужа ей дела нет.

[94] Будуть ли дети, то что первое жены, то то возмуть дети матере своея; любо си на жену будеть възложил, обаче матери своей возмуть.

Перевод. Если останутся дети от первой жены, то они возьмут то (что причитается) их матери; если даже их умерший отец завещал (это имущество другой) жене, все равно они возьмут себе (причитающееся) их матери.

[95] Аже будеть сестра в дому, то той заднице не имати, но отдалять ю за муж братия, како си могут.

Перевод. Если останется дома (незамужней) сестра (у сыновей умершего), то та в наследстве не участвует, но братья отдадут ее замуж сообразно с их достатком.

[96] А се закладаюче город. А се уроци городнику: закладаюче городню, куну взяти, а кончавше ногата: а за корм, и за вологу, и за мяса, и за рыбы 7 кун на неделю; 7 хлебов, 7 уборков пшена, 7 лукон овса на 4 кони; имати же ему, донеле город срубять а солоду одну дадать 10 лукон.

Перевод. А вот (подати, взимающиеся) при закладке города. А вот подати строителю города: при закладке звена (крепостной стены) взять куну, а при окончании (работы) - ногату; а на корм, питье, на мясо и на рыбу (взять) в неделю 7 кун, 7 хлебов, 7 уборков пшена и на 4 коней 7 лукон овса; (это все) пусть он взимает до тех пор, пока не будет срублен город; а одного только солоду дадут (ему) 10 лукон.

[97] О мостничах. А се мостнику уроци: помостивше мост, взятии от 10 локот по ногате; аже починить моста ветхаго, то колико городне починить, то взяти ему по куне от городне; а мостнику самому ехати со отрокомъ на дву коню, 4 лукна овса на неделю, а есть что может.

Перевод. О мостниках. А вот подати строителю мостов: при построении моста взимать ему по ногате за (каждые) 10 локтей (моста); если починит старый мост, то взять ему за каждый пролет по куне, сколько бы пролетов ни починил; а строителю моста (следует) ездить с отроком на двух конях, (которым давать) 4 лукна овса в неделю, а кормить (его) досыта.

[98] А се о заднице. Аже будеть робьи дети у мужа, то то задници им не имати, но свобода им с матерью.

Перевод. А вот (установление) о наследстве. Если останутся у (какого-либо) человека дети от рабы, то они в наследстве не принимают участия, но получают вместе с матерью свободу.

[99] Аже будутъ, в дому дети мали, а не джи ся будут сами собою печаловати, а мати им поидеть за муж, то кто им ближии будутъ, тому же дати на руне и с добытком и с домом, донеле же возмогутъ; а товар дати перед людми; а что срезить товаром тем или пригостить, то то ему собе, а истьи товар воротить им, а прикуп ему собе, зане кормил и печаловался ими; яже от челяди плод или от скота, то то все поимати лицемъ: что ли будутъ рестерял, то то все ему платити детем тем; аче же и отчим приметь дети с задницею, то тако же есть ряд.

Перевод. Если останутся в доме (после смерти отца) малолетние дети и не будут еще свободны сами о себе позаботиться, а их мать выйдет (снова) замуж, то дать их вместе с движимым и недвижимым имуществом под опеку ближайшему родичу до тех пор, пока не подрастут; (при этом) товар передать (опекуну) в присутствии свидетелей; а что (в дальнейшем) он наживет, отдавая тот товар под проценты, или пуская его в торговый оборот то, возвратив им (т.е. опекаемым) самый товар, пусть он возьмет себе прибыль, ибо кормил и заботился о них; если же будет приплод от челяди или от скота, то это все взять (опекаемым); если же он что-либо утратил, то за все ему (следует) заплатить тем самым детям наличностью; если даже отчим возьмет под опеку детей а (их) наследством; то условия договора (будут) те же.

[100] А двор без дела отень всяк меншему сынови.

Перевод. Но отцовский двор всегда без раздела (передается) младшему сыну.

[101] О жене, аже ворчеться седети. Аже жена ворчеться седети по мужи, а ростеряеть добыток и поидеть за муж, то платити ей все детем.

Перевод. О жене, решившейся остаться вдовою. Если жена после (смерти) мужа решит остаться вдовою, а расточит имущество (своего покойного мужа) и выйдет (снова) замуж, то ей заплатить (за) все детям (покойного супруга).

[102] Не хотети ли начнуть дети ей ни на дворе, а она начнеть всяко хотети и седети, то творити всяко волю, а детем не дати воли; но что ей дал мужъ, с тем же ей седети или, свою часть вземше, седети же.

Перевод. Если дети не захотят жить с нею на (одном) дворе, а она всячески будет стремиться (там) остаться, то исполнить во всем её волю, а детям воли не давать; и при этом ей сидеть во вдовстве с тем (имуществом), что дал ей муж, или получив, свой выдел, также сидеть (во вдовстве).

[103] А материя часть не надобе детем, но кому матери дать, тому же взять; дать ли всем, а вси разделять, без языка ли умереть, то у кого будеть на дворе была и кто ю кормил, то тому взять.

Перевод. А до выдела матери детям дела нет; кому же (свой) выдел отдаст мать, тот (его) и возьмёт; отдаст ли всем (своим детям), то все (его) разделят (между) собой; умрет ли (мать) без завещательного распоряжения, то его взять тому, у кого она жила на дворе и кто ее кормил.

[104] Аже будуть двою мужю дети, а единое матери, то онем своего отца задница, а онем своего.

Перевод. Если останутся дети от одной матери, но от двух (разных) отцов, то одни (берут) наследство своего отца, а другие своего.

[105] Будеть ли потерял своего иночима что, а онех отца а умереть, то взворотит брату, на не же и людье вылезуть, что будеть отец его истерял иночимля; а что ему своего отца, то держать.

Перевод. Если отчим расточит чье-либо (из имущества) отца своих пасынков, то (после его смерти) их (сводному) брату (т.е. сыну отчима), согласно показаниям свидетелей (следует им все) возвратить, а что (досталось) ему (по наследству) от своего отца, тем он владеет.

[106] А матери, который сын добр, первого ли мужа другого ли, тому же дать свое, аче и вси сынове ей будуть лиси, а дчери может дати, кто ю кормить.

Перевод. А мать (пусть) даст своё (имущество тому) сыну, который (был) добр (по отношению к ней), будь он от первого мужа, или от второго; а если все её сыновья будут неблагоприятны, то может отдать (своё имущество той) дочери, которая её кормила.

[107] А се уроци судебнии. А се уроци судебнии: от виры 9 кун, а метелнику 9 векош, а от бортное земли 30 кун, а от инех от всех тяжь, кому помочь, по 4 куны, а метелнику 6 векош.

Перевод. А вот судебные пошлины. А вот судебные пошлины: от дела по обвинению в, убийстве (платить) 9 кун, а метельнику 9 векш, с дела о бортном угоде 30 кун, а со всех иных дел (те), кому (судебные агенты) помогли (выиграть процесс, платят) по 4 куны, а судебному исполнителю (по) 6 векш.

[108] О заднице. Аже братья ротяжються перед князем о задницю, то который детский и деть их делит, то тому взяти гривна кун.

Перевод. О наследстве. Если братья станут тягаться на княжеском суде о наследстве, то детскому, который делит их (имущество), взяти гривну кун.

[109] Уроци ротнии. А се уроци ротнии: от головы 30 кун, а от бортьное земли 30 кун бес трии кун; тако же и от ролеиное земли. А от свободы 9 кун.

Перевод. Пошлины, установленные за принесение (на суде) присяги. А вот пошлины, установленные за принесение (на суде) присяги: с дела по обвинению в убийстве - 30 кун, а с дела о бортном угоде - 30 кун без трех; также и с дела о пашенной земле. А с дел, касающихся свободы (человека от холопства), - 9 кун.

[110] О холопстве. Холопство обелное трое: оже кто хотя купит до полу гривны, а послухи поставит, а ногату дать перед самем холопом; а второе холопство: поиметь робу без ряду, поиметь ли с рядомь, то како ся будеть рядил, на том же стоять; а се третье холопство: тивунство без ряду или привязеть ключ к себе без ряду, с рядом ли, то како ся будеть рядил, на том же стоять.

Перевод. О холопстве. Обелное холопство (бывает) трех видов: если кто купит (кого-либо), хотя бы за пол гривны, выставив свидетелей и дав (продавцу) в присутствии самого холопа (хотя бы) ногату; второе холопство - (если) женится на рабе без (предварительного) договора, женится ли согласно договору, то как будет договорено, так пусть и останется; а вот третье холопство - тиунство без (предварительного) договора, если же согласно договору, то как будет договорено, так и пусть останется.

[111] А в даче не холоп, ни по хлебе роботять, ни по придатьце; но оже не доходить года, то ворочати ему милость; отходить ли, то не виноват есть.

Перевод. А человек, отрабатывающий данные ему (в ссуду) деньги, - не холоп; нельзя поработать (его также) ни за хлеб, ни за что-либо, данное вместе с тем; но если он не отработает (своего) срока, то ему (следует) вернуть полученное (от хозяина); если отработает, то ничем (ему) не обязан.

[112] Аже холоп бежить, а заповесть господин, аже слышав кто или зная и ведая, оже есть холоп, а дать ему хлеба или укажеть ему путь, то платити ему за холоп 5 гривен, а за робу 6 гривен.

Перевод. Если холоп убежит и господин объявит (об этом на торгу), а кто-либо, зная по наслышке или доподлинно, что тот является

холопом, накормит его или поможет ему скрыться, то он (т.е. пособник) платит за холопа 5 гривен, а за рабу 6 гривен.

[113] Аже кто переиметь чужь холоп и дать весть господину его, то имати ему переиме гривна; не ублюдет ли, то платити ему 4 гривны, а пятая переимная ему, а будеть роба, то 5 гривен, а шестая на переиме отходить.

Перевод. А если кто схватит чужого холопа и известит (об этом) его господина, то получить ему за поимку гривну; если не сохранит (его до передачи хозяину), то платит сам 4 гривны, а за пятую (засчитывается) гривна, (полагающаяся ему) за поимку; если же (будет) раба, то (платит) 5 гривен, а за шестую засчитывается гривна, (полагающаяся ему) за поимку.

[114] Аже кто своего холопа сам досочиться в чьем-либо городе, а будеть посадник не ведал его, то поведавше ему, пояти же ему отрок от него, и шедше увязати и, и дати ему вязебную 10 кун, а переима нетуть; аче упустит и гоня, а собе ему пагуба, а платити в то никто же, тем же и переима нетуть.

Перевод. Если кто сам разыщет своего холопа в каком-либо городе, а посадник о нем (т.е. холопе) не знал, то сообщив посаднику, (следует) взять у него отрока, отправиться связать его (т.е. холопа) и дать ему (т.е. отроку) 10 кун вязебного, а платы за поимку нет; если (господин холопа) упустит его, преследуя, то сам виноват, а за это никто не платит, нет также платы и за поимку.

[115] Аже кто не ведая чужь холоп усрячать и, или повесть дееть, либо держити и у себе, а идеть от него, то ити ему роте, яко не ведал есмь оже есть холоп, а платежа в томь нетуть.

Перевод. Если кто, повстречав чужого (беглого) холопа, по неведению поможет ему скрыться или укроет его у себя, а он (потом) уйдет от него, то (следует) ему присягнуть, что не знал, что имел дело с холопом, а платежа за то (никакого) нет.

[116] Аче же холоп где куны вложить, а он будеть не ведая вдал, то господину выкупати али лишитися его; ведая ли будеть дал, а кун ему лишитися.

Перевод. Если же холоп где-либо обманом достанет денег, а тот (т.е. давший ему эти деньги) дал (ему) по неведению, то господину выкупать (холопа) или расстаться с ним, если же дал (холопу), зная (о его холопстве), то ему расстаться со своими деньгами.

[117] Аже кто пустит холопа в торг, а одолжаеть, то выкупати его господину и не лишитися его.

Перевод. Если кто пошлет холопа торговать, а (он) задолжает, то господину его (следует) выкупать, а не расставаться с ним.

[118] Аже кто кренеть чужь холоп не ведая, то первому господину холоп понятии, а одному куны имати, роте ходивше, яко не ведая есмь купил; ведая ли будеть купил, то кун ему лиху быти.

Перевод. Если кто купит чужого (беглого) холопа по неведению, то первому господину (следует) взять холопа, а тому (т.е. купившему холопа) взять (свои) деньги, присягнув, что купил по неведению; (если же купил зная (о его холопстве), то деньги его пусть пропадут).

[119] (Аже холоп бегая будеть добудеть товара, то господину долг), господину же и товар, а не лишатися его.

Перевод. (Если же в бегах (холоп) приобретет (какой-либо) товар, то господину (платить) за него долги), господину же и товар, а не расставаться с ним.

[120] Аже кто бежа, а поиметь суседне что или товар, то господину платити за нь урок, что будеть взял.

Перевод. Если кто бежал, взяв при этом что-либо у соседа или (какой-нибудь) товар, то господин платит за него стоимость того, что он взял.

[121] Аже холоп крадеть кого любо, то господину выкупати и любо выдати и, с кимь будеть крал, а жене и детем не надобе; но оже будуть с нимь крали и хоронили, то всех выдати, паки ли, а выкупаеть господин; аже будуть свободнии с нимь крали или хоронили, то князю в продаже.

Перевод. Если холоп обокрадет кого-либо, то господину выкупать его или выдать (вместе с тем), с кем (он) крал, а жену и детей (выдавать) не нужно; но если (они) крали и прятали (краденое вместе) с ним, то господин всех их выдает; если же с ним крали и прятали (краденое) свободные (люди), то они (платят) князю штраф.

Редактор Н.В.Иванова
Техн.редактор О.А.Осинцева
Подписано к печати 15.12.93. Формат бумаги 60x84/16.
Печать офсетная. Уч.-изд. л. 3,25. Усл.п.л. 3,02.
Тираж 1000 экз. Заказ № 3

Педуниверситет, г. Новосибирск, 126, ул. Вилюйская, 28
Редакционно-полиграфическое объединение СО РАСХН, ротاپринт
633128, Новосибирская область